

رساله ای در بیدل شناسی  
بارتباط معنی یک بیت بیدل



هیچ شکلی بی هیولا قابل صورت نشد  
آدمی پیش از آن کادم شود بوزینه بود

داکتر سیدخلیل الله هاشمیان  
(سابق استاد پوهنتون کابل)

## غزل معروف حضرت بیدل

- یک دو دم هنگامه تشویش، مبرکینه بود  
 هرچه دیدم مہمان خانه آئینه بود  
 (۱) ابتذال باغ امکان رنگ گردیدن نداشت  
 هرگلی کامسال آمد، درنظر پارینه بود  
 منفعل میشد ز دنیا هوش اگر میداشت خلق  
 صبر و حنظل در مذاق گاو و خر لوزینه بود  
 (۲) هیچ شکلی بی هیولاقابل صورت نشد &  
 آدمی هم پیش از آن کادم شود بوزینه بود ؟ ؟  
 امتحان اجناس بازار ریامیداد عرض  
 ریشہادیدیم با قیمت تر از پشمینه بود  
 هرکجادییم صحبت های گرم زاهدان  
 (۳) چون نکاح دختر رز درشب آدینه بود  
 خاک شد فطرت به پستی، لیک مژگان بر نداشت  
 ورنه از ما تابه بام آسمان یک زینه بود  
 تخته مشق حوادث کرد مارا عاجزی  
 زخم دندان بیشتر وقف لب زیرینه بود  
 در جهان بی تمیزی چاره از تشویش نیست  
 مابہ صد جامنقسم گردیم و دل درسینه بود  
 آرزو ها ماند محو ناز در بزم وصال  
 پاس ناموس تحیر مہر این گنجینه بود  
 هرکجارتیم (بیدل) درد ما پنهان نماند  
 خرقہ درویشی ما لختی از دل پینه بود

- (۱) گردیدن درین مصراع بمعنی دگرگون شدن است.  
 (۲) صبریکسر / ب / کلمه عربی و نام نباتی است  
 کہ شیرہ بسیار تلخ دارد.  
 (&) علامہ ایست بیانگر ندا یا ندائیه .  
 (؟؟) علامہ ایست مخصوص سوالیہ شکی و تردیدی.  
 (۳) دختر رز در ادبیات دری بمعنی آب انگور و می  
 و شراب بکار رفته است.

اهداء  
ای دانشمند محترم جناب  
استاد حبیب الله خان  
کابل

# رساله ای در بیدار شدن بارتباط معنی یک بیت بیدار

هیچ شکلی بی هیولا قابل صورت نشد  
آدمی هم پیش از آن کادم شود بوزینه بود

دکتر سید خلیل الله هاشمیان  
(سابق استاد پوهنتون کابل)

جولای 2013



## مشخصات رساله

---

اسم رساله: رساله ای در بیدل شناسی بارتباط معنی  
یک بیت بیدل

تحقیق و نگارش: داکتر سید خلیل الله هاشمیان

ناشر: مجله آئینه افغانستان

ویرایش و دیزاین: ع، زمانی

تاریخ چاپ: 12 جولای 2013

(حق طبع و چاپ محفوظ است)

آدرس مجله آئینه افغانستان:

Afghanistan Mirror

P. O. Box 418

Montclair, CA 91763

Phone (909) 625-8051

E-mail: [afghanmirror3@yahoo.com](mailto:afghanmirror3@yahoo.com)

## بسم الله الرحمن الرحيم

### قسمت اول

#### تلاش بیدل شناسان افغان برای معنی یک بیت بیدل

از مدت هفتاد سال باینطرف بیدل شناسان محترم افغان بالای یک بیت حضرت بیدل تبصره های مختلف نموده و این بیت را بیشتر از نگاه مذهبی و فلسفی مطرح ساخته اند. ولی تا امروز یک معنی "جامع و مانع" و قابل قبول همه، برای این بیت پرهنگامه ارائه نشده، اینست آن بیت :

هیچ شکلی بی هیولا قابل صورت نشد

آدمی پیش از آن کادم شود بوزینه بود

مرحوم استاد صلاح الدین سلجوقی در اثر معروف شان بعنوان "نقد بیدل" (1343 هـ) در زمینه چنین اظهار نظر فرموده اند: «بسیارها از من میپرسند که آیا این بیت با نظریه داروین ارتباطی دارد؟ آری ارتباطی دارد، ولی کمتر از دیگر اشعاری که درین باره مورد بحث شده است. ارتباط این بیت همان ارتباط لفظ آدمی و بوزینه است، ولی بسوی ارتقاء و تطور که اساس آن نظریه است، اشاره ندارد. بیدل درین بیت میگوید، طوریکه باقی فلاسفه گفته اند: اشیاء عموماً در هیولا یعنی در مادهء خود یکی هستند و تنها صورت است که آنها را از همدیگر جدا میکند. و از اینرو آدمی قبل از قبول صورت انسانی خود با بوزینه مشترک بود.» (نقد بیدل صفحه 380).

ملاحظه میفرمایند که مرحوم استاد سلجوقی نه تنها معنی بیت مذکور را توضیح نتوانسته، بلکه در فلسفه پیچیده و در حالیکه نظرداروین را شخص خودش به پیروی از فلاسفه پذیرفته، حضرت بیدل را نیز پذیرفتن نظرداروین متهم ساخته است.

این بحث درین اواخر در پورتال (افغان - جرمن آنلین) مطرح شده، در پورتال مذکور ریسرج و تحقیقی خواندم در چهاربخش و 25 صفحه بقلم آقای داکتر سید حمید الله (روغ) بالای بیت مذکور که موصوف بخاطر علاقمندی با بیدل زحمت زیاد کشیده و چون مسلکاً طیب می باشد، مقدم او و سایر جوانان علاقمند به بیدل و فرهنگ و ادب دری را باید گرامی شمرد و استقبال نمود. شیوه تحقیق داکتر روغ که مبتنی بر مطالعه یکعده آثار و نظریات میسر بالای همین یک بیت می باشد و نحوه استنتاج وی از آن نظریات، با آنچه از تصورات خود بر آن افزوده است، با روش تحقیق علمی مطابقت دارد. اما از آنجائیکه شناخت درست از شخص بیدل و جهان بینی او در نزد محقق میسر نشده، و از جانب دیگر با قواعد علوم نحو و معانی تماس مسلکی نداشته، جهان بینی بیدل را با اساس جهان بینی شخص خودش تحلیل نموده و این وضع بمثالی توجیه میشود که مولانای روم تصویر یک شخص نابینا را در تاریکی شب از هیکل فیل ارائه کرده است.

از آنجائیکه داکتر روغ در ریسرچ خود ابیات زیاد بیدل و شاعران دیگر را درج نموده، من بیت فوق را در مباحث این مقال بنام (بیت بوزینه) می نامم.

داکتر روغ برای دریافت معنی بیت فوق الذکر آنقدر مسایل متنازع فیه را بهم مخلوط کرده که اشخاص کم وارد به بیدل شناسی راه را گم

میکنند تا بکدام اندیشه اتکاء نمایند. بناء لازم می افتد مقدمه ای از لب و لباب ریسرچ مذکور فراهم شود تا خواننده گان محترم این مقال، اولتر به طرز تفکر بیدل شناسان محترم می آشنا شوند که پیرامون بیت فوق اظهار نظر کرده اند.

اقای داکتر سید حمید الله روغ نظرات و طرز تعبیر بیدل شناسان محترم ذیل را پیرامون معنی بیت فوق بررسی و اقتباس کرده است: عالیجنابان مرحوم صلاح الدین سلجوقی، مرحوم عبدالحمید اسیر (معروف به قندی آغا) - محمد ابراهیم زرغون - عبید الله صافی - امین واحد - سمیر سکندر - شکیب سالک - سید علی اکبری - سلطان فانوس - داکتر حبیب الله حبیب - احمد شاه مبارک - شکر الله شیون - قدیر حبیب. از جمله ذوات فوق الذکر هاشمیان با سه نفر مستقیم یا غیر مستقیم تماس و شناخت داشته است: مرحوم استاد سلجوقی - مرحوم قندی آغا - و داکتر اسد الله حبیب.

محقق مذکور از قول بیدل شناس محترم آقای زرغون مینویسد که در نزد او «هدف از بوزینه (بو + زینه) مشتق عربی که (بو یا ابو) در عربی برای اسم ما بعدش صفت میشود، یعنی (بو) + (زینه) بمعنی صاحب زینت، مثلاً ابوالخیر، بوتفلیقه و غیره» ملاحظه میفرمایند که جناب زرغون صاحب کلمهء فارسی (بوزینه) را عربی ساخته، آنگاه آنرا بدو جزء تقسیم کرده، جزء اول (بو) را (ا بو) (در عربی صفت)، و جزء دوم (زینه) را (زینت) ساخته، گویا (ابوزینت) عربی بمعنی (صاحب زینت) در زبان دری؟! کلیات حضرت بیدل ثبوت این ادعاست که بیدل زبان عربی رامیدانسته چنانچه هزاران کلمهء عربی را بسیار درست در نظم و نثر استخدام کرده است. علاوه تا ترکیب "صاحب زینت" بعوض (بوزینه)

در مصراع دوم بیت مذکور از لحاظ معنی نمی چسبد: آدمی پیش از آن کادم شود "صاحب زینت" بود؟! قرآن میگوید آدمی قبل از خلقت خاک بود.

اقای داکتر (روغ) از قول مرحوم عبدالحمید (اسیر) معروف به (قندی آغا) میگوید که: «قندی آغا مشکل بیت فوق را حل نتوانسته، بلکه اظهار شک نموده که این بیت شاید از بیدل نباشد. علوتا از آن مرحوم روایت شده که او «هیولا را اربعه میداند و عبور از یک هیولا به هیولای دیگر را ممتنع میشمارد، بنابراین بوزینه به هیولای خود و انسان به هیولای خود قایم هستند»... و بمنظور دریافت راه حلی برای معنی بیت "تا راهی برای مربوط ساختن هردو مصراع فراهم گردد و معنی واحدی از آن مستفاد شود" میگوید: «ابوالمعانی در مصراع اول هیولا را مادهء اصلی تشکیل صورت دانسته و هیولای هر چیز را جدا و انمود میکند و باز در مصراع ثانی بیت، هیولای انسان و بوزینه را مشترک دانسته و آدمی را پیش ازین که بشکل آدم درآید، بوزینه میداند. هرگاه از کوته نظری کار گرفته شود، از سیاق این بیت همین تحلیل بوجود می آید و درینصورت نه تنها شعریت کلام پائین می آید، بلکه از نقطهء نظر معنی تضادی در بین دو مصراع عرض وجود میکند که این خود از طرز تفکر و استادی و سخنوری ابوالمعانی بعید است. قدر مسلم اینست که اگر ابوالمعانی در مصراع اول بیت فوق، هیولا را منشاء اصلی تشکّل نمیدانست و هیولای هر چیز را جدا تشخیص نمیداد، چنین تعبیر گنجایش نداشت، اما وقتی که ابوالمعانی در مورد بقاعده های علمی فلسفه و حکمت تمسک می نماید و به وضاحت تام میفرماید که هیولا مادهء اصلی است و بدون آن شکل صورت



پذیر نیست، یعنی هیولای هر چیز بنا بر خواص طبیعی علیحده است، پس درینصورت چنین گمان بردن و از آن استنباط تناسخ نمودن، کمال بی انصافی و از یک حقیقت مسلم اغماض و نظر پوشی است...» (اسیر بیدل، چاپ تهران، صفحه 161 - اقتباس از صص 3-4، بخش دوم مقالهء داکتر روع).

این نظر قندی آغا البته در یک مورد که فلسفهء تناسخ را رد کرده مبتنی بر تعلیمات قرآن و اسلام است، اما کلمهء "هیولا" را در مصراع اول درست تشخیص نکرده، زیرا اگر قبول کنیم که گویا «هیچ شکلی بی هیولا قابل صورت نشد» چنین معنی میدهد که در عالم تکوین خداوند اول هیولای انسان را خلق کرده و بعد از آن انسان را؟! و این طرز تلقی از زبان بیدل که یک مسلمان پایبند شریعت است، قابل قبول نمیشد. مرحوم قندی آغا یک صوفی بود و جهان بینی او در اکثر موارد جنبه تصوفی داشته، چنانچه در اثر دیگری بیدل را هم "عارف" و هم صوفی" خوانده است: «حضرت بیدل (رح) ... با چیزیکه علاقه ناگسستنی دارد همانا عرفان و تصوفست و بس.» (نگاه "خط بوریا" ص 423) اما مرحوم قندی آغا نه تنها معنی بیت بوزینه را نفهمیده و به تفسیر کلمات (هیولا و بوزینه) پیچیده، بلکه بیدل را هم درست نشناخته، چونکه او را صوفی خوانده است. بیدل عارف است نه صوفی! من در جای دیگر این مقال از زاویه علوم نحو و معانی گزارش میدهم که معنی یک بیت از طریق تفسیر کلمات شامل بیت بطور جداگانه و مستقل از همدیگر ناممکن میباشد. درینجا شناخت شخص خودم را از مرحوم قندی آغا بیان میکنم:

بار اول مرحوم قندی آغا را در معاینه خانه پسر عم مرحوم  
 داکتر سید عبید الله روغ، متخصص عقلی و عصبی (پدر سید حمید الله  
 روغ)، که تازه با خواهرم ازدواج کرده بود و در نهایت سرک کتابفروشی  
 چند خانه بالاتر از خانه داکتر صفر علی خان خانه و معاینه خانه داشت،  
 دیده بودم - در آنوقت من ب صنف نهم بودم و با یک عده اشعار بیدل  
 و تفسیر آنها از طریق مصاحبت پدرم با بیدل شناسان، خصوصا مرحوم  
 سید داود حسینی که بدیدن پدرم می آمدند، کم و تم آشنایی داشتم.  
 قندی آغا چهره و صحبت جذاب و ابروان بسیار پرتاثیر داشت. خانه  
 قندی آغا هم در همان کوچه چند خانه بالاتر که بطرف سنگتراشی  
 میرفت، واقع بود. از صحبت از خودمانی که بین قندی آغا و پسر عم  
 صورت می گرفت معلوم بود که قبلانیز چند بار بمعاینه خانه  
 داکتر سید عبید الله روغ آمده، زیرا پسر کا کایم از علاقمندی قندی آغا  
 به بیدل مرا مطلع گردانید و سفارش کرد اورا با پدرم آشنا بسازم. همان  
 صحبت منجر بر رفت و آمد شد، من چند بار خانه شان رفتم و قندی آغا را  
 نزد پدرم بردم و در صحبت هایشان حاضر میبودم. در آنوقت تخلص شان  
 نه (اسیر) بود و نه (قندی آغا)، چیز دیگری بود که فراموش شده و  
 شغل (کمپوری) داشتند و اورا (دو ساز صاحب) میخواندیم. از زبان  
 پدرم شنیدم که تفسیر اشعار بیدل توسط قندی آغا مقبول خاطر بیدل  
 شناسان وقت نمیبود. از همین جهت بعد از دو دیدار، پدرم اورا دیگر  
 ندید و من هم بیعلاقه شدم، اما دو ساز صاحب برای مدتی بمعاینه  
 خانه مرحوم داکتر روغ میرفت. از زبان مرحوم داکتر سید عبید الله روغ  
 شنیدم که دو ساز صاحب تکلیفی داشت که به تخصص شان مربوط  
 بود. این وقتی بود که من 16 ساله بودم، یعنی تقریبا 69 سال قبل.  
 وقتی فاکولته ادبیات را خواندم و با بیدل از طریق مضمون (بیدل

شناسی) آشنا شدم، از شخصی بنام (قندی آغا) از بعضی زبانها می شنیدم، خصوصا که میگفتند مرحوم استاد سرآهنگ شاگرد وارادتمند اوست، علاوه تا یک مخمس قندی آغا را بریکی از غزل‌های بیدل خوانده بودم، اینقدر میدانستم که او شاعر است. روزی با یکتن از همصنفان خود که در وزارت اطلاعات کار میکرد دیدن قندی آغا رفتیم و با تعجب ملتفت شدم که این (قندی آغا) همان (دو اساز صاحب) است که سالها پیش می شناختم. اما دوستم که مرا بنام (استاد فاکولته ادبیات) معرفی کرده بود، من خواستم شناخت سابق را افشاء کنم و او هم مرا نشناخت. صحبت از شعر و شاعری و بیدل شد و مرحوم قندی آغا یکی دو اثر دستنویسی خود را بمن نشان دادند که پس از یک نظر فوری و سطحی اعاده کردم. مرحوم قندی آغا در مدت دو ساعت صحبت و صرف چای که درین مدت یک شخص دیگر نیز وارد شده بود، دوبار گریه کردند، یکبار که خودشان دوسه بیت بیدل را خواندند، بدون تبصره یا تفسیر بالای آن ابیات، و بار دیگر که من بیت ذیل بیدل را مطرح کردم، دوبار آنرا خواندند، و بار سوم بعد از خواندن بالای کلمه، (کتمان) مکث کردند و گفتند این کلمه شاید درست نقل نشده باشد، باز مکث و بعدا گریه کردند، بدون آنکه کدام تبصره ای بالای این بیت کرده باشند:

نفی ما آئینه اثبات اوست

گر کتمان گم شد، مه آوردیم ما

آنگاه ما مرخص شدیم و آن آخرین دیدار من با قندی آغا بود. شناخت من از مرحوم قندی آغا درین دیدار یک "صوفی کامل عیار" بود که اشعار بیدل را از دریچه تصوف مینگریست، در حالیکه بیدل عارف

بود نه صوفی. البته آن مرحوم سالیان دیگری هم حیات داشتند، اما من  
بار دیگر بزیارت شان نرفتم. تفسیر و توجیه قندی آغا از (بیت بوزینه)  
بر مبنای واهیات استوار است در حالیکه بمعنی بیت اصلاً نفهمیده  
اند.

اشعار حضرت پیدل از یک سبک نو و بکر نمایندگی میکند،  
او تشبیهات بکر و استعارات بدیع را در اشعار خود جا داده و از انواع  
صنایع ظریفه (استعاره، مجاز، کنایه، ابهام و توریه) کار گرفته  
و از کلمات زبان ترکیبات نو و بکر در چوکات وزن در آورده، بیت  
(کتان) مدعا مثلثیست در ثبوت ابدیت و لایزال بودن رب العالمین، و  
در مصراع اول آن ادعا میشود که نابود شدن انسان ثبوت ابدیت  
او تعالی است - و در ثبوت این مدعا میگوید: چنانکه مهتاب کتان را  
میسوزاند، اما خودش پا برجا میماند. در زبان دری (کتان) نباتیست که  
آنها (زغر) میخوانند و از تخم آن تیل میکشند. گل زغر دارای برگهای  
نازک و بمثل ماهتاب کلوله و گرد است. در ادبیات فارسی، خصوصاً  
در بین شاعران، قبول شده که ماهتاب گل کتان را میسوزاند، حتی  
نسج کرباس مانندای که از الیاف کتان میبافند، این نسج را نیز  
میسوزاند. به نمونه های ذیل توجه فرمائید:

پیش کی برم شکوه (کلیم) ازستم دوست  
از مه نستاند چو کسی داد کتان را

دگر چه چاره جز آتش زدن به کسوت هوش  
فتاده است بفکر کتان من، مهتاب

پرسش کی کند حال دل سوختگان را ؟  
از مه نگر فتست کسی داد کتان را !

حسن خوب تو دل افروز جهان است هنوز  
وین مه چارده جانسوز کتان است هنوز (هاتف)

بیدل را جز از طریق توحید و جهان بینی اسلام نتوان شناخت. در ثبوت  
این مدعا، به چند بیت ذیل توجه فرمائید:

از محیط رحمت اشک ندامت مژده ایست  
یارب این نومید را محروم چشم تر مکن

(بیدل) رهء حمد از تو بصد مرحله دور است  
خاموش که آوارهء وهم است بیانهها

زلاف حمد و نعت اولی است بر خاک ادب خفتن  
سجودی میتوان کردن، درودی میتوان گفتن

هر پاره از دلم در توحید میزند  
یک نقش بیش نیست در آئینه خانه ام

بسکه عالم بهار جلوهء اوست  
بر رخ اوست هر کجاست نگاه

(بیدل) کسی بعرش حقیقت نمیرسد

تا خاک پای احمد مرسل نمیشود

نقل قول دیگری از جناب زرغون صاحب میرساند که درباره (بیت بوزینه) از صحبت با «نجم العرفاء جناب حیدری وجودی نیز نتیجه اساسی بدست نیامد» و در ترکیه از صحبت با «جناب فضیلت ماب استاد برلاس وحیب الشعراء جناب حبیب الله همنوا چغتای نیز مشکل حل نشد - در پاکستان و هندوستان نیز جواب قانع کننده نیافتم...» در تحقیق مذکور اینهم روایت شده که «گروه دیگر این بیت را بلحاظ محتوا باطل خوانده اند، و در نسبت آن با بیدل تردید کرده اند...»

جناب زرغون صاحب زحمت بسیار کشیده، خداوند خیرش دهد که نظریات اکثریت بیدل شناسان را جمع آوری نموده و میفرمایند که "اگر همه را بنویسند، مثنوی هشتاد من دفتر خواهد شد". و باز میفرمایند که "همه این بحث ها تا حال بی نتیجه مانده، زیرا: نخست ازین جهت که فرضیه ای که در آن ظاهر است، با روال فکری (و عقیدتی) ما جور نمی آید... - یعنی اسلام فلسفه "سلسله مراتبی" را نمی پذیرد و این درست است، اما اینکه جناب زرغون صاحب تصور کرده که گویا بیدل (بیت بوزینه) را در تائید فلسفه "سلسله مراتبی" سروده، بکلی نادرست و اشتباه است. فلسفه "سلسله مراتبی"، شبیه جهان بینی تناسخ، نه تنها در عین بیت بیدل رد شده است، بلکه هر دو مصراع (بیت بوزینه) با روال فکری و عقیدتی مسلمانان مطابقت دارد که ثبوت این مدعا را در بخش دوم می بینید: «چون بحقیقت نرسیدند، ره افسانه زدند.»

در تحقیق داکتر روغ باز هم از جناب زرغون صاحب نقل قول شده که "سپس ازین جهت که این بیت پرسش هایی را در عرصهء فکریه پیش می کشد که از بیدل فراتر میرود." هاشمیان این نکته را خوب نفهمیده که "از بیدل فراتر میرود" چه معنی دارد؟ من چنان می بینم و آنرا ثابت می سازم که مفهوم بیت بوزینه نه تنها "از بیدل فراتر" نمی رود، بلکه در عقیده و جهان بینی بیدل مضمر است، یعنی بیدل در عین (بیت بوزینه) توضیح منطقی و قناعت بخش ارائه کرده که ضرورت به پرسش های دیگر نمی ماند. بنا بر آن بجزرات می گویم که: منطق غلط، معنی غلط، توضیح سرتاپا غلط!

از جناب زرغون صاحب باز روایت شده که: «بالاخره ازین جهت که بیدل شاید مهم ترین شاعر و عارفیست که در اندیشهء "سلسله مراتبی بودن" موجودات، چیزهای نوی را مطرح میکند که خیلی حیرت انگیز و خیلی خیال برانگیز هستند.» - بارالها! حضرت بیدل را که یک عارف جهان اسلام است، پیرو "اندیشهء سلسله مراتبی بودن" قلمداد نمودن، در حقیقت بیدل را تکفیر کردن است! برخلاف ادعای ناقص فوق، بیدل "اندیشه سلسله مراتبی بودن" را در عین (بیت بوزینه) از بیخ و بنیاد رده کرده، اما عقل بیدل شناسان بفهم معنی بیت مذکور قد نداده است. به این بیت بیدل در رد فلسفهء تناسخ توجه فرمائید:

بی سحر نیست هیات شیخ از رجوع خلق  
این خرتناسخیست که گوساله میشود

منظور بیدل از "شیخ" و "خرتناسخی" در بیت فوق، جوگیان هندو میباشد.

در تحقیق داکتر روغ از قول بیدل شناس محترم جناب زرغون صاحب از شخصی در کابل یاد شده (بدون ذکر نامش) که «ایشان می‌گفتند که در اخیر این بیت، در تایپ علامه سوالیه شاید فراموش شده باشد، یعنی (آدمی پیش از آن کادم شود بوزینه بود؟)» ایکاش نام این بیدل شناس ذکر میشد تا تفسیر و تشریح او را ازین سوالیه می‌پرسیدیم و میدانستیم.

از تحقیق داکتر سید حمید الله روغ برمی‌آید که یک‌عهده بیدل شناسان در بین بیدل و داروین، با اتکاء به (بیت بوزینه)، یک خط موازی کشیده اند، در حالیکه بیدل دو صد سال قبل از داروین میزیسته است، و به پیروی از همین خط ناقص "موازی"، داکتر سید حمید الله روغ ضمن تحلیل نظریه داروین بدو نتیجه میرسد: "یکی اینکه در میان موجودات زنده یک "ربط ساختاری" موجود است" و این "ربط ساختاری" یا "سلسله مراتبی" را که دین اسلام رد کرده، (روغ) با ا دعای دیگری در موازات قرار میدهد که گویا با اساس همین موازات تخیلی «انسان اشرف مخلوقات است».

معنی این موازات ناقص در نزد هاشمیان اینست که گویا "اشرف مخلوقات" شدن انسان بخاطر "ربط ساختاری" یا "سلسله مراتبی بودن" او میباشد. در حالیکه خداوند به انسان عقل و زبان اعطا فرموده و بخاطر همین دو عطیه او را از سایر مخلوقات متمایز بلکه برتر و بالاتر گردانیده و در عرفان اسلامی (اشرف مخلوقات) خوانده شده است.

نتیجه گیری دوم آقای داکتر سید حمید الله روغ از فلسفه داروین اینست که «تکوین در انواع، از مدرک تنازع بقا بوده است...»، یعنی



«انواعیکه توانسته بامحیط مطابقت کند باقی مانده و انکشاف کرده و انواعیکه نتوانسته بامحیط مطابقت کنند ، نابود شده اند.»

البته منطق محدود انسان این داعیه رامی پذیرد ، اما داروین نمیدانسته و تاکنون نیز علم انتروپولوجی بتحقیق ثابت نساخته که تکوین چه وقت ، در کدام جا و با چه تنوع صورت گرفته است از روی اسکلت های یافت شده انسان و حیوان از زیرزمین ، تخمین تکوین از چند هزار سال تا چند صد میلیون سال صورت گرفته ، ولی فلسفه اسلام تکوین و نابودی ، هر دو را به اراده خداوند متعال میداند. در قران آمده که خداوند (ج) هرگاه بالای اقوام و قبایل باساس انکارشان از وحدانیت یا بخاطر اخلاق و اعمال زشت شان قهر و غضب شده ، آنها را با مواشی و مایملک شان بوسایل مختلف (مثلا طوفان آب یا زلزله یا رعد و برق وغیره) نابود ساخته است. مسلمانان منکر علم و اکتشافات علمی نیستند ، اما این اکتشافات را در چوکات دین و کتاب خود ، یعنی باساس اراده او تعالی ، قبول میتوانند. در پهلوی اینکه دایناسورهای عظیم الجثه بامحیط زیست انطباق نتوانسته و از بین رفته اند ، تئوریهای دیگر نیز وجود دارد که در اثر اصابت اجرام سماوی بزمین ، و در اثر زلزله ها و آتشفشانی های شدید نیز موجودات روی زمین (به اراده خداوند) از بین رفته اند.

ازبیدل شناس محترم آقای عبید صافی نقل قول شده که علامه سلجوقی نیز جواب مطلوب را نداده است ، «سلجوقی هیولا را "ذات" دانسته میگوید : اشیاء عموما در هیولا یعنی در ماده خودیکی هستند...» در حالیکه دکتر عنایت الله ابلاغ موضوع "هیولا" و صورت را در خلقت انسان رد میکنند ... هر دو شخصیت مذکور (سلجوقی

و ابلاغ) عوض اینکه بمعنی (بیت بوزینه) توجه کنند، چون بمعنی نرسیده اند، خود را از زاویه فلسفه بکلمات شامل بیت مصروف ساخته اند. معهذا نظریات مرحوم سلجوقی و داکتر ابلاغ بنیاد اسلامی دارند، چونکه قبلا از قرآن مثال زدیم که خداوند متعال (ج) در خلقت انسان محتاج "هیولا" نبوده است. افغانها در طریق نفهمیدن معنی (بیت بوزینه) به کلمه "هیولا" بسیار پیچیده اند، آنهم بالای معنی های مجازی این کلمه، در حالیکه در زبان دری کلمه "هیولا" بیشتر بمعنی (شبه و شباهت) استعمال میشود، مثلا: هرگاه شخصی در تاریکی شب در دشتی یا جاده ای مملو از درختان روان باشد و دفعتا یک سنگ کلان یا یک جسم چوبی یا فلزی را بمقابل خود ببیند، ممکن است آنرا شبیه یک گرگ یا یک سگ کلان تصور نماید، یعنی هیولا یا شبه گرگ یا سگ کلان براو مستولی شود. حضرت بیدل نیز کلمه "هیولا" را در (بیت بوزینه) بمعنی "شبه" استعمال کرده است. باستناد فرهنگ فارسی محمد معین کلمه "هیولا" در زبان عربی بمعنی (ماده، مادهء اولی، اصل هر چیز) و در زبان فارسی بمعنی (صورت و هیکل) استعمال میشود، اما در زبان دری بمعنی (شبه) نیز بکار رفته است.

و اما درباره بیدل شناس محترم آقای عبیدالله صافی که شناخت مستقیم شان تا حال میسر نشده، و از طریق مطالعه یک مقاله شان بعنوان «نگاهی به بیدل و داروین در یک نظریه علمی و فلسفی» که در پورتال (آسمایی) چاپ شده، با ایشان آشنا شده ام. این بیدل شناس واقعین یک تحلیل بسیار عالمانه از شناخت بیدل و بیت بوزینه ارائه کرده، میگوید «بحث های بی نتیجه را در زمینه شاهد هستیم... بیدل

فیلسوف بزرگی بوده که خودبانی فلسفه نوین زمان خود است و من آنرا «فلسفه عرفانی» نامیده‌ام. صافی صاحب بار اول در میان بیدل شناسان افغان بین سه عنوان بسیار مهم، یعنی فلسفه، تصوف و عرفان تشخیص و تمییز واقعینانه نموده است. او «فلسفه را دیدبنیادی در مورد هستی، وجود، عقل و ارزشها» و «عرفان را یک مرام و یک مکتب برای کشف حقیقت نه از راه استدلال و عقل، بلکه با ذوق و اتکاء بحقیقت» تعریف میکند و میگوید «اگر عارف از فهم ادراک عاجز ماند با اعتقاد و تعلیمی که دارد به تحیر عرفانی میرسد و بر اساس ایمان به غیبی که دارد قناعت خود را حاصل میکند. این بسیط‌ترین مثال بین فلسفه و عرفان اسلامی است و هر کس در ابتدای تعلیم به همچو مفاهیم برخورد میکند و برای ادراک آن میکوشد...» آقای صافی از بیدل نقل قول میکند که «اگر عقل در عرصه فهم ربوبیت نمی‌تاخت، هیچ‌کس سر تسلیم عبودیت نمی‌انداخت» و باین نتیجه میرسد که «عرفان بیدل باید مزایای بیشتری نسبت به عرفان تقلیدی داشته باشد...» آقای عبیدالله صافی شباهت‌های فکری بین ابن سینا و بیدل را در دو مثال ذیل یادداشت کرده است:

«آنکه از تنعم دنیا، روگردانده است <زاهد> نامیده میشود. آنکه بر انجام عبادات از قبیل نماز و روزه و غیره مواظبت دارد، بنام <عابد> خوانده میشود. و آنکه ضمیر خود را از توجه به غیر حق باز داشته و متوجه عالم قدس کرده تا نور حق بدان بتابد، بنام <عارف> شناخته میشود. البته گاهی دو تا از این عناوین یا هر سه در یک نفر جمع میشود.» (ابن سینا / الاشارات والتنبیهاث). (بقسم جملهء معترضه،

میتوان از تعریف بالا چنین نتیجه گرفت که : زاهد + عابد = صوفی - هاشمیان).

«تقوای اهل دنیا منحصر است دامن از لوث چیدن، به انضباط شرایط صوم و صلوات، و تقوای اهل عقبی، منع نفس از شغل مناهی، بطلب درجات مرجات، و تقوای اهل الله، بازداشتن دل از خطرات اسما و صفات، پیاس ناموس تنزه ذات.» (بیدل/ نکات)

اقای صافی بیدل را بنیان گذار فلسفه نوین خوانده و واقعینانه مدعی است که «تازمان بیدل در آثار همه عرفای اسلامی جایی نمی یابیم که به عقل روی خوشی نشان داده باشند. همه از عشق سخن میگویند و بیدل شاید اولین عارف باشد که عقل را شامل عرفان اسلامی ساخت.» صافی صاحب از <مثنوی عرفان> 8 بیت بیدل را به تصدیق قول خود مثال آورده که ما دو بیت آنرا گزارش میدهم:

در مقامی که جمع شد افهام  
علم تحقیق کرد عقلش نام  
عقل مرات آگهی و رقست  
اسم جمعیت شعور حقست

آقای عبیدالله صافی نظر بیدل را پیرامون تکوین و خلقت عالم و آدم و "معنی لفظ آدم"، از اول <عرفان بیدل> چنین نقل کرده است:

عشق از مشت خاک آدم ریخت  
آنقدر خون که رنگ عالم ریخت  
چیست آدم؟ تجلی ادراک  
یعنی آن فهم معنی لولاک

احدیت بنای محکم ا و  
 الف افتاده علت دم ا و  
 دال ا و مغز اول و انجام  
 که درو حد و حدتست تمام  
 میم آن ختم خلقت آدم  
 این بود لفظ معنی آدم  
 قلزم کاینات و هرچه در اوست  
 جوش بیتابی حقیقت اوست

بعد از توضیح جهات مختلف جهان بینی حضرت بیدل، آقای صافی در خصوص معنی مصراع دوم بیت بوزینه میگوید: «بیدل بر اصل خلقت انسان که خداوند تعالی در قرآن ذکر کرده (من انسان را از خاک آفریده ام)، ایمان داشته و این شک و یا اشتباه دوستان که بیدل را هم فکر داروین می پنداشتند، زایل شد که انسان را شکل تکاملی یا ارتقا یافته هر حیوان دیگر میدانستند...»

بنظر این طالب العلم، آقای عبید صافی اولین بیدل شناسی است که با استفاده از عقل و تفکر سالم در عمق معنی بیت بوزینه راه یافته، بوزینه را حیوان شناخته و نظر "سلسله مراتبی" یا "سیر تکاملی" داروین را رد کرده است. از آنجائیکه آقای صافی با اصول و اساسات علم زبان شناسی و مفاهیم "روبا" و "زیربنای" زبان و تئوریهای علم نحو آشنایی کافی ندارند، و اینرا نمیتوان قصورشان شمرد، اما این بیدل شناس از طریق فلسفه، معنی مصراع دوم بیت بوزینه را درست درک نموده است.

پیرامون مصراع اول بیت بوزنیه > هیچ شکلی بی هیولا قابل صورت نشد < که جناب صافی صاحب میفرمایند « مصراع اول را همه معنی کرده اند و تقریباً هم نظرند. »، با نظرشان موافق نیستیم. زیرا درین مصراع نظربیدل شامل نیست !!! بیدل مفهوم این مصراع را ذهنیت عامه دانسته و بقسم "ندائیه" و کنایه آورده و در مصراع دوم آنرا رد کرده است که شرح آن در بخش دوم می آید.

در تحقیق داکتر روغ آمده که (بیت بوزینه) را در سال 1356 در روزنامه انیس مطرح ساختند، اما "هرکس هر روز چیزی نوشت، بالاخره محمود فارانی رساله ای نوشت و این بیت را بی نتیجه بپایان رساند." بارتباط این خبر یادداشت میشود که اگرچه کورس (بیدل شناسی) را در پوهنهی ادبیات استادان ذیصلاحی مانند مرحومین داکتر احمد جاوید، پوهاند میرامان الدین انصاری و پوهاند غلام حسن مجددی تدریس میکردند، اما در آنوقت مضمون (زبان شناسی) وجود نداشت و محصلین بشمول من از مفاهیم (روبنای زبان) و (زیربنای زبان) چیزی نمی فهمیدند، معهذا استادان موصوف قدرت تحلیل (بیت بوزینه) را داشتند، پس نمیدانم چرا آن بیت بیپوهنهی ادبیات محول نشده بود؟ معلوم است کسانی که چیزهایی در انیس نوشتند یا رساله ای تدوین کردند، صبغه علمی نداشته است. در کورس (بیدل شناسی) بیت های مغلق بیدل ارائه و معنی میشد، یعنی از مفهوم "کوهم و کوتل دارم" کار گرفته میشد. البته بعضی ابیات بیدل بعد از بحث و مناقشه، بخاطر ضیق وقت ساعات درسی، بی نتیجه می ماند.

داکتر سید حمید الله روغ از کدام عرس بیدل در امریکا خبر داده اند که من با 24 سال روزنامه نگاری در امریکا از چنین عرسی بسویه دانشمندان و بیدل شناسان خبر ندارم، ورنه این خبر در مجله آئینه افغانستان نشر میشد، لیکن اینقدر میدانم که چند نفر جوان شیفته بیدل در امریکا، اینجا و آنجا مجالس خصوصی بنام (عرس بیدل) برپا داشته و میدارند، اما اکثر این جوانان اشعار بیدل را درست خوانده نمیتوانند، تاجه رسد بمعنی و تفسیر آن. افغانها از هشت سال باینطرف بیت های انتخابی بیدل را برای معنی بمجله آئینه افغانستان میفرستند و این طالب العلم در هر شمارهء مجله آئینه افغانستان بخشی بنام (بیدل شناسی) گشوده ام و بیت های ارسالی را با معنی آنها (حتی الوسع) چاپ کرده ام. در سرتاسر امریکا پنج نفر بیدل شناس هستند و در بین سنین 70 تا 90 قرار دارند، از آنجمله یکی، استاد محمد طاهر هاتف یکماه قبل بر حمت حق پیوست، استاد عبدالوهاب فرزانه، استاد داکتر روف روشن، استاد واصف باختری و استاد سید عبدالقادر جاهد الحمد لله حیات دارند. اینها هر کدام هم شاعرند و هم از مدت پنجاه سال باینطرف در محافل بیدل شناسی بداخل و خارج افغانستان سهیم بوده اند.

برای معلومات هموطنان محترم بعرض میرسانم که از زبان پدرم، مرحوم سید محمد سرور کنری، شنیده ام که امیر شهید حبیب الله خان بیدل را خوش داشت و یکعده ابیات انتخابی بیدل را حفظ کرده بود و در مجالس رسمی دربار باقتضای صحبت روز یک یا دو بیت بیدل را مثال میزد. امیر پسر ارشد خود، سردار عنایت الله خان معین السلطنه را که ولیعهد رسمی او بود بخواندن بیدل تشویق میکرد و معین

السلطنه از خسر خود مرحوم علامه محمود طرزی در زمینه استفاضه مینمود. هنگامیکه امیر برای ولیعهد خود دفتر مستقلى گشود و یک سلسله امور دولتی را با و سپرد، بهدایت محمود طرزی، معین السلطنه در دفتر خود بخش (بیدل شناسی) را گشود و برای اولین بار بیدل شناسی در رسمیات افغانستان راه پیدا کرد. مرحومین نور محمد کهگدای، سید داود حسینی، عبدالهادی خان داوی، پدر من و چند نفر دیگر (بشمول دو نفر شاعر قندهاری که اسم شان فراموش شده) درین دبستان بحیث طالب العلم شامل بودند و از علامه محمود طرزی و علمای وقت که بنوبت برای تدریس بدفتر مذکور می آمدند استفاضه میکردند، شخص معین السلطنه نیز در صحبت استادان حاضر میبود. کسانی که این دبستان را تمام کرده بودند، بیدل شناس خواتمه میشدند و بچوکیهای دولتی بداخل و خارج دربار مقرر میشدند. متأسفانه همه شاگردان این دبستان برحمت حق پیوسته اند. از آنجائیکه بیدل در هندوستان بزبان دری افغانستان و با استفاده از اصطلاحات خاص زبان دری افغانستان شعرائیده و کلام او مملو از مطالب پند و اندرز و فلسفه و عرفان اسلامی میباشد، طبقه باسواد افغانستان همه بیدل را خوش و دوست دارند و بیدل میخوانند، اکثر بمعنی کلام بیدل نمیرسند، اما واه واه میگویند و بعضی از متصوفین با خواندن ابیات بیدل گریه سرمیدهند.

بیدل شناسی در پوهنتون، در کانون علمی افغانستان، در پوهنهی ادبیات و علوم بشری شروع شد، بعد از حدود ده سال اول که پوهنهی ادبیات سیر تکاملی خود را می پیمود و استادان ماهرو محصلین کافی پیدا کرده بود، مضمون (مولانا شناسی) و مضمون (بیدل شناسی)



هر کدام بطور مستقل تدریس میشد، بعد از مدتی مضمون (مولانا شناسی) لغو شد و مولانا با طرز تفکر و آثارش در مضمون (تاریخ ادبیات دری) معرفی و مطالعه میشد، اما مضمون (بیدل شناسی) تا آخر دوام کرد و از جمله بیدل شناسان محترمیکه اسامی شان در تحقیق داکتر روع و در بالا ذکر شده، با اسم و شخص جناب داکتر اسدالله حبیب آشنایی دارم که مانند من از شعبه (زبان و ادبیات دری) پوهنحی ادبیات و علوم بشری فارغ شده و کورس مضمون (بیدل شناسی) را خوانده و امتحان داده است. معلوماتیکه داکتر سید حمید الله روع از زبان داکتر اسدالله حبیب روایت کرده، اکثر آن در کورس مضمون (بیدل شناسی) بارتباط (خصوصیات مکتب ادبی هند) تدریس میشد، در حالیکه خصوصیات مکتبهای ادبی (خراسان) و (عراق) در مضمون (تاریخ ادبیات دری) تدریس میشد. بعد تر (در سال 1969) یک کورس جدید افتتاح شد بنام (مکتبهای ادبی) که مکتبهای ادبی اروپا و مکتبهای ادبی منطقه ما هر دو در آن تدریس میشد، و مرحوم پوهنوال رحیم الهام (بعدا پوهاند) آنرا تدریس میکرد. اینکه جناب داکتر اسدالله حبیب گفته که:

«رابطهء تکوینی در میان میمون و انسان در اساطیر هندی سابقه دارد، دو گانهء "هیولا - بوزینه" درین بیت با الهام از اساطیر هندو - بودیک خاصتا "رامایانا" و "مهارابارت" آورده شده است» اما استاد حبیب توضیح رابطهء تکوینی معنی (بیت بوزینه) را ارائه نکرده، بهر حال یک قسمت بیانات او بارتباط اساطیر هندو - بودیک درست است و در مضمون بیدل شناسی بالای جهان بینی بودایی، خصوصا فلسفه و عقیدهء تناسخ، معلومات کافی بمحصلین ارائه میشد، اما از اشعار

بیدل مثالها آورده میشد که او بحیث یک مسلمان پیرو شریعت، یک شاعر و عارف متشرع، جدآ مخالف عقیده تناسخ بوده و آنرا مضحک پنداشته است. جناب داکتر اسدالله حبیب که از اتحاد شوروی در رشته (بیدل شناسی) داکتری ادبیات گرفته، (بیت بوزینه) بیدل را از زاویه، جهانبینی مارکسیزم می بیند، در جای دیگر میگوید:

«همین "هیچ شکلی" شاید "هیچ شی" باشد... که تا یک شکل هیولا نداشته باشد، تصویر شده نمیتواند» فرض کنیم این آرزوی ماتریالستی جناب داکتر حبیب برآورده شود و "شکل" به (شی) تبدیل شود، یعنی (هیچ شی بی هیولا قابل صورت نشد). آیا تغییر کلمه "شکل" به (شی) معنی (بیت بوزینه) را ارائه میکند؟ آیا این تغییر ارتباط معنی بین دو مصراع بیت مذکور را تامین مینماید؟ داکتر صاحب حبیب که مضمون بیدل شناسی را در پوهنهی ادبیات خوانده و بحیث یک محصل لایق در کدر علمی پوهنهی پذیرفته شده بود، نمیدانم چرا روش اسلامی شناخت بیدل را ترک گفته است؟ بنظر من یگانه راه شناخت حضرت بیدل، تعبیر و تفسیر اشعار او، باساس تعلیمات مضمون بیدل شناسی که ما هردو آنرا آموخته بودیم، از طریق جهانبینی اسلام میسر میشود.

در جای دیگر از جناب داکتر اسدالله حبیب نقل قول شده که «خود بحث جناب حبیب بر سلسله مراتبی بودن موجودات متمرکز است» علاوه بر این تحقیق میخوانیم که جناب داکتر اسدالله حبیب بیدل را متهم کرده که او «در (بیت بوزینه) از نظریه خلقت و معتقدات خود عدول کرده است...» (بخش 2، ص 3). "سلسله مراتبی بودن موجودات" بنحوی چند هزار سال پیش در فلسفه تناسخ هندوها معرفی شده که

گویا روح انسان بعد از مرگ در کالبد دیگر (مار، گژدم، موش، شتر، فیل، اسب، خر، ماهی، ملخ، گنجشک، بقه، زنبور و غیره) تظاهر میکند، و داروین آنرا سلسله مراتبی خواند که گویا انسان اولیه از بقه یا ماهی بحیوان چارپا، بعداً بحیوان دوپا، بالاخره به شادی (بوزینه) و در مرحله بعدی به انسان تکامل کرده است. این نظر را دیالکتیک مارکس-لنین پذیرفته و از طریق پیروان آن وقتاً فوقتاً تبارز می یابد، اما حضرت بیدل نه تنها دهری نبود، بلکه یک عارف و متفکر بزرگ اسلام و کاملاً پیرو شریعت اسلامی بوده و نمونه های کلام بیدل با ارتباط این ادعا در بالا ارائه شده است. بیدل تناسخ را با انواع دیگر نظریات دهریت، بشمول نظریه داروین، که با اسلام در تضاد قرار دارند (اگرچه داروین و نظریه او در زمان حیات بیدل وجود نداشت)، در اشعار و آثار خود بشدت رد کرده است زیرا در دین مبین اسلام بقرار آیاتی که کلام الهی قبول شده، خداوند انسان را از خاک (تراب) و گل سخت (سفال) آفریده و روح خود را در آن دمیده، هیولایی در بین نبوده، آدم و هوا با امر او تعالی بدون هیولا خلق شده و جسم او با اصطلاح مرحوم سلجوقی و داکتر ابلاغ عین "ماده" یا "ذات" است که خداوند اراده فرموده و ما در بخش دوم این بحث نمونه های طرز تفکر و جهان بینی بیدل را با ارتباط تکوین مطرح میسازیم. از پیغمبر اسلام (صلعم) حدیثی است ثقه که میفرمایند: "کل شما از آدم بوجود آمده اید و آدم از خاک بوجود آمده است." بیدل در بیت ذیل به "هستی"، یعنی خلقت آدم و هوا از عدم، "شرف" را نسبت میدهد:

این آدم و حوا شرف نسبت هستی است

(بیدل) نتوان پیش عدم نام نسب برد

بیدل را تنها "عارف" خواندن بدرستی و بکلی معرفی نمیتواند، بیدل را باید "عارف بزرگ دین اسلام" خواند، که در غیر آن در تفسیر و معنی اشعار او پا در گل بند میمانند، چنانچه این وضع را در 25 صفحه تحقیق فوق الذکر می بینیم. برای تحلیل ابیات حضرت بیدل دو شعبه علم زبانشناسی (نحو و معانی) رول عمده دارند. یک بیت را، از هر شاعری که باشد، تنها از طریق رابطه نحوی کلمات با بکاربرد اصول علم معانی میتوان تحلیل نمود، در ادب دری یک بیت شامل دو مصراع و هر مصراع یک جمله مستقل بوده میتواند. معنی یک مصراع در ترکیب کلماتی مضمراست که جمله را تشکیل داده است. یک جمله شامل یک یا چند فقره بوده میتواند. از فقره، معنی کامل استخراج شده نمیتواند، مثلاً: برگ درختان - خانه سرکوه - موترتیز رفتار - آدم عاقل و امثالهم، اینها فقره اند. اما وقتی بگوئیم: برگ درختان حریق شدند - خانه سرکوه غلتید - موترتیز رفتار خریدم - آدم عاقل از سخنش شناخته میشود، از هر کدام این جملات معنی کامل مفهوم میگردد.

آقای دکتر سید حمید الله روغ میگوید که: «مفاهیم اصلی این بیت عبارتند از: هیولا، صورت، شکل، بوزینه، آدم، و پنج مفهوم کمکی که تفسیر این بیت را تکمیل میکنند: هیچ - قابل - هم - پیش از آن - و شود.» (بخش 3، ص 1). سپس به جهان بینی افلاطون و ارسطو میپردازد و "هیولا" را "یک مفهوم ارسطویی" میخواند و میگوید که «هیولا یک امکان بالقوه است» و در پاورقی همین صفحه از یک محقق

ایرانی نقل قول میکند که مسلمانان «در برخی از مباحث عمدهء فلسفهء ارسطویی... و فلسفهء افلاطونی، بیگانه ماندند...»

پیرامون بیانات فوق سه توضیح مختصر ارائه میشود: (اول) معنی یک بیت قطعا از طریق تقطیع کلمات بیت میسر نمیشود. کسانی که در علوم نحو و معانی دسترس دارند، حقیقت این ادعا را تأیید خواهند کرد. (دوم) بارتباط (بیت بوزینه) بالای کلمه "هیولا" پیچیدن و آنرا بفلسفه ارسطو کشانیدن کاملاً به بیراهه رفتن است. بیدل در عصور محیطی میزیسته که با فلاسفه یونان و فلسفهء اشراق آشنایی کافی داشته، ولی کلمهء "هیولا" را (در بیت بوزینه) بمصداق جهان بینی ارسطو استعمال نکرده بلکه بحیث کلمه ای که در زبان دری معنی (شبه) را داشته استعمال کرده است و ثبوت این ادعا را در بخش دوم این بحث که تفسیر و معنی (بیت بوزینه) ارائه میشود می بینید. (سوم) مسلمانها اولین گروهی بودند که با فلاسفه یونان و جهان بینی شان آشنا شدند، و مسیحیان از طریق مسلمانان (علمای عرب و خراسان) و به تقلید از آنها باینکار همت گماشتند. در آثار افلاطون و بقراط وسقراط و امثالهم عقیده بخالق و مخلوق بسیار دیده میشود، اما فلاسفه یونان در حالیکه مخلوق را جزئی از خالق و جدا شده از خالق می پنداشتند، هیچگاه بعقیده وحدانیت و توحید نرسیدند، بلکه به ارباب الانواع عقیده داشتند، از قبیل: خدای عشق، خدای قوت و قدرت، خدای طوفان و غیره. "اشراق" در لغت بمعنی روشن شدن و درخشیدن افتاب است، و مجازاً معنی (الهام) را در بردارد. افلاطون درک حقیقت و معرفت را از طریق اشراق (الهام) میداند و مفکوره (وحدت الوجودی) نیز از افکار افلاطون اقتباس شده است. هندوها "اشراق" را تقلیدی از

(وادانتا سرای) که همانا ریاضت و اعمال شاقهء بدنی میباشد ، میدانند. نوع دیگر اشراق از عقاید و افکار سریانیان بعنوان "عالم صغیر و عالم کبیر" در تصوف راه یافته است ، به بیت ذیل از مولانا توجه فرمائید:

گر به ظاهر عالم اصغر تویی  
دان بمعنی عالم اکبر تویی

مسلمانان از فلسفه و افکار یونان آنچه بمعرفت تعلق میگرفت ، گرفتند و آنچه بضد توحید بود ، ترک دادند. لهذا این ادعا درست نیست که مسلمانان از افکار افلاطون و ارسطو بیگانه ماندند. قابل تذکر میداند که بخشهای سوم و چارم تحقیق داکتر سید حمید الله روغ بارتباط معنی و تفسیر (بیت بوزینه) بی ثمر مانده ، معنی (بیت بوزینه) را ارائه نتوانسته ، بلکه به فلسفه پیچیده است. البته داکتر روغ مستحق نظر و روش تحلیل خود میباشد.

### اشتباهات

درین بخش از اشتباهات تایی که در تحقیق داکتر روغ دیده میشود ، صرف نظر میکنیم ، ولی به اشتباهات نقلی که جزء عمدهء این تحقیق میباشد ، می پردازیم: در بخش اول زیر عنوان "طرح مسئله" یک غزل معروف بیدل نقل شده که (بیت بوزینه) جزء آن میباشد. بیت سوم آن غزل اینطور خوانده میشود :

منفعل میشد ز دنیا ، هوش اگر میداشت خلق  
سیرو حنظل در مذاق گاو و خر لوزینه بود

همین بیت در صفحهء سوم بخش اول چنین خوانده میشود :

منفعل میشد ز دنیا ، هوش اگر میداشت خلق  
صبر و حنظل در مذاق گاو خرلوزینه بود

یک - "سیر و حنظل" غلط ، اما "صبر و حنظل" درست است. "صبر" بکسر (ب) ، کلمهء عربی و نام نباتی است زنبق مانند که شیرهء بسیار تلخ دارد ، و "حنظل" نیز تلخ است. مقصد بیدل ازین بیت اینست که : اگر مردم هوش و فراست میداشتند و از رویدادهای دنیا عبرت میگرفتند ، ملتفت میشدند که گاو و خر ، "صبر و حنظل" را با وجود تلخی آنها مانند لوزینه (یکنوع شیرینی که در زبانهای اردو و دری "لوز" گویند) با اشتیاق میخورند. مقصد آنکه : لذت در بین حیوان و انسان فرق دارد. آنچه در نزد انسان متبوع و مطلوب است در نزد حیوان نیست و آنچه در نزد حیوان مطبوع و مطلوب است در نزد انسان نیست.

بیت دیگر در آن غزل اینطور خوانده میشود :

در جهان بی تمیزی چاره از تشویش نیست  
ما بچند جا منقسم کردیم و دل در سینه بود  
دو - در بیت فوق "منقسم کردیم" سوال برانگیز است که کی یا چی را منقسم کردیم ؟ و باز انقسام چیزهایی با "دل در سینه بودن" از لحاظ معنی چه قرابتی بهم میرساند ؟ این قلم "منقسم کردیم" را (منقسم

گردیم) میخوانم، یعنی با وجود انقسام بشر (تیت و پراگندگی در قاره ها و کشورها)، همه انسان هستیم و قلب بشری همه در سینه داریم.  
بیت دیگر در آن غزل اینطور خوانده میشود:

آرزوها ماند محو ناز در بزم وصال - پاس  
ناموس تحیر، مهر این گنجینه بود  
سه - در بیت فوق کلمه (مهر) با (فتحه) نشانی شده، اما برای گنجینه  
"مهر" (با فتحه) نمی پردازند، بلکه "گنجینه" معمولاً دارای قفل  
و کلید میباشد، لهذا من این کلمه را "مهر" (با ضم میم) میخوانم،  
بمعنی کلید گنجینه.

بیت دیگر در صفحه چهارم بخش دوم اینطور خوانده میشود:

میوه باغ ——— والید آنقدر ذوقم نداد  
از سه پستان شیر دوشیدم، شبستان یافتم  
چار - در بیت فوق "شیر دوشیدن" معنی درست افاده نمیکند، زیرا  
در نتیجه دوشیدن شیر از سه پستان، چشم سیاهی یا دقیت یا رنجش  
بوجود نمی آید، زنها بیشتر از سه پستان را بدون تکلیف می دوشند.  
اما هرگاه طفلی سه پستان را پیهم بنوشد، احتمال استفراق یا چشم  
سیاهی بوجود آمده میتواند، لهذا "دوشیدم" نی، بلکه (نوشیدم)  
است. از جانب دیگر، در مصراع اول این بیت "میوه باغ" درج است،  
میوه خورده و شیر نوشیده میشود. لهذا من "شیر دوشیدم" را  
(شیر نوشیدم) میخوانم.

اصطلاح "صیرورت" را آقای داکتر روع در صفحه پنجم بخش دوم  
نظریات سلسله مراتبی "تفسیر کرده است. این کلمه چون با صوت (ص)



شروع میشود، باید یک کلمه عربی باشد، اما من در قاموسهای فارسی و عربی این کلمه را نیافتم در یک قاموس عربی - انگلیسی کلمه (صیر) را یافتم بمعنی (بریدن، بوجود آمدن، تغییر شکل یافتن، خاتمه، موفقیت، استنتاج) - بعبارت دیگر، معنی ترکیب یا اصطلاح (صیرورت) را نیافتم و نفهمیدم.

پنج - یک اشتباه بسیار مهم ناشی از نا وارد بودن در ادبیات دری و علم عروض:

در صفحه 5، بخش دوم تحقیق خود، داکتر روغ بارتباط تکوین به تائید داروین از یک "مرحله میانگین... مرحله ای بین گیاه و حیوان" صحبت میکند و (گل آدم چهره) را مثال میزند. سپس بین حیوان و انسان نیز یک "مرحله میانگین" نقل قول میکند و برای این مرحله "شادی را مرحله میانگین" معرفی میدارد. آنگاه به "اشاره استاد اسدالله حبیب به عرفان هندی اهمیت خاص" قایل میگردد و میگوید: "حضور بیدل در هند بر فکری بیدل تاثیرات عمیق داشته است و عرفان هندو - بودیک یکی از دیسپوزیسیونهای فکری بیدل است..." این دو ادعا با تمام توجیهات آن دودعت بشمار میرود، خصوصاً که میگوید حضور بیدل در هند بر فکر او تاثیرات عمیق داشته است. منظور داکتر روغ از "تاثیرات عمیق" اینست که گویا بیدل تحت تاثیر فلسفه تناسخ و بودایا "ودانتا"های هندو رفته است. دیوان و آثار بیدل (اگر کس چشم بینا داشته باشد) نشان میدهد که مشاهده مزخرفات دینی در هندوستان، او را بیشتر و عمیقتر باسلام گرویده ساخته است، بحدی که بار بار بالای اعتقادات بودایی علناً انتقاد کرده، اما از آنجائیکه عوام هندوستان زبان دری نمی فهمیدند، انتقادات

اودرلابلای اوراق باقی مانده است. تاثیر محیط هند را بلای بیدل  
درسه مخمس ذیل بخوانید :

شوریست ز هنگامهء نمرود فراهم  
در مغز غرور چشم و شوکت مبهم  
هرچند کسی را نشد اقبال مسلم  
زین باد و بروتیکه علم بسته به پرچم  
با نیزه گذاران فلک مست جدالند  
(مقصد از نیزه گذاران فلک ، مسلمانان است)

در دایره عیش پرستان گل و مل  
غیرت چه دهد عرض ز سامان تجمل  
دوریست که در پیش و پس افتاده تسلسل  
نوبت زن تا کید رها کرده تحمل  
در خلوت و جلوت همه جا کوس و دوالند  
(جلوت = آشکار و ظاهر - دوال = حیل و گرومکار - کوس = پشت خم).  
علاو تا ملتفت میشوید که بیدل میگوید مردم (درین دوره از پیش و  
پس به تسلسل) میدادند - یعنی از فحشاء و لواطت شنیع درهند  
خبر میداد. بیدل اشعار زیادی در قبح لواطت دارد.

گرمرد شماری چو زنان عربده خیزاند  
ور شکل زن آری بنظر، ریش گریزاند  
زین طایفه ایمن مشو، البته که حیزاند  
گر حیز نباشند، باین وضع چه چیزاند  
چون شخص مخنث، همه تصویر محالند

بدعت سوم داکتر روع که نمودار کم معلوماتی او در ادب دری است در صفحه 6 بخش دوم، رخ داده که او یک غزل بیدل شامل 12 بیت را که قافیه "بود است" دارد، نقل نموده و در عنوان آورده است که: "بیدل تا پنهان نمانده باشد، حتی غزلی باردیف بودا دارد:" چون من از برکت پدر مرحومم از دوره صباوت تا ایندم همیشه بیدل میخوانده ام و هیچگاه در تائید بودا در دیوان بیدل چیزی نخوانده ام، از دیدن و خواندن غزل مذکور با قافیه (بودا) بسیار متعجب شدم. راستی عرض کنم آن غزل را دوبار خواندم و در حالیکه کلمه (بودا) در قافیه قطار شده، اما از لحاظ معنی هیچ قرابتی با بودا از لحاظ نام یا فلسفه اش در هیچیک از ابیات غزل مذکور نیافتم، با تعجب بیشتر به دیوان غزلیات بیدل مراجعه کردم و آن غزل را در صفحات 4-363 یافتم. آقای داکتر روع آن غزل را درست نقل کرده، چونکه در غزلیات نیز قافیه (بود است) در 12 بیت تکرار شده است. اما وقتی وزن و معنی را سنجیدم، ملتفت شدم که این غزل با قافیه (بود است) در جلد غزلیات ناقص چاپ شده، البته این یگانه نقص و اشتباه در کلیات بیدل نیست، بلکه در چهار جلد کلیات، اصول تنقیط (نقطه گذاری) رعایت نشده، ده ها جا (ک) به (گ) و معکوس آن و در بعضی اشعار (ز) به (ر) و معکوس آن و (ذ) به (د) و معکوس آن و (ب) به (پ) و معکوس آن چاپ شده اند. اما اشخاص وارد به ادبیات دری این نوع نواقص را بسهولت تشخیص و اصلاح میتوانند. در کلیات بیدل چاپ مطبعه کابل یک واقعیت قابل تقدیر است که هیچ غزل بیدل بیرون از چاپ نمانده و هیچ غزل غیر بیدل بنام غزل بیدل در آن چاپ نشده است، در حالیکه در دیوان بیدل چاپ ایران، بسیاری غزلهای بیدل با اساس تعصب مذهبی بیرون شده، و از

زبان یکدوست شنیدم که چند غزل بیدل در دیوان (صائب تبریزی) چاپ شده است.

بهر حال پنج بیت آن غزل که داکتر روغ قافیۀ آنرا (بودا است) خوانده، درینجا نقل میکنم تا همه ملتفت شوند که قافیهء ابیات آن غزل (بودست) میباشد، نه (بوداست) و هرافغان که در زبان دری وارد باشد از نظر معنی تشخیص میتواند که درین بیت ها هیچنوع ریفرنس یا ارجاعی به (بودا) نشده است:

همچو شبنم، هدف آئینه زدودن بودست  
بهم آوردن خود، چشم گشودن بودست  
به خیالات مبالید که چون پرتو شمع  
کاستن توام اقبال فزودن بودست  
مزرع کاغد آتش زده سیرآب کنید  
تخمهایی که هوس کاشت، درودن بودست (1)  
باهمه جهل رسا در حق دانایی خویش  
حرف پوچیکه نداریم، ستودن بودست  
زین گناهی که خجالت کش صد نقصانست  
جز نهفتن، چه سزاوار نمودن بودست (2)  
(1) درودن = درو کردن (2) نمودن = نشان دادن

حالا شما کسانی که این مقال را میخوانید، عوض (بودست) در قافیۀ غزل (بوداست) بگذارید و بمن بگوئید که نام (بودا) در بیت های بالا چه معنی ایجاد میکند؟ داکتر روغ این بدعت را بحیث یک کشف در

بیدل شناسی قلمداد کرده، چنانچه میگوید: "بیدل، تا پنهان نمانده باشد، غزلی باردیف بودا دارد."

نقد این قلم بالای قسمت هایی از تحقیق آقای داکتر سید حمید الله (روغ)، در همینجا پایان میرسد.

در عین زمان خوش شدم جناب پوهاند عبدالخالق رشید نقدی بالای (بیت بوزینه) بدست نشر سپردند و کمال خود را از بیدل شناسی نشان دادند. من با یک استدلال جناب پوهاند عبدالخالق (رشید) موافقم که چپگرایان افغان اشعار بیدل را در تراوی دیالکتیک پیمایش میکنند. اما باتاسف می بینم که جناب پوهاند صاحب نه تنها تحقیق داکتر روغ را بدقت نخوانده، بلکه در تحلیل (بیت بوزینه) نیز به بیراهه رفته و راه را گم کرده اند. کشف پوهاند (رشید) که "بوزینه" را بارتباط نام (بودا) "بودینه" قلمداد کرده، مانند کشف داکتر روغ، در بیدل شناسی بیادگار میماند.

آنچه بر تعجب من افزود اینست که پوهاند صاحب کلمه (بوزینه) را بارتباط کلمه (بودا) و معنی آن به "روشنی" توجیه نموده، و این توجیه نادرست و عاری از منطق در حالی صورت میگیرد که پوهاند صاحب سالها در هندوستان سپری کرده و خوب میدانند که حضرت بیدل بزبان دری مسلط بوده و کلمه (بوزینه) را بمعنی حیوانیکه آترا (میمون و شادی) هم مینامند، استعمال کرده است. به بیت ذیل بیدل توجه فرمائید:

سعداگر خوانی، چه حاصل، طینت منحوس را  
همچنان مسخ است اگر بوزینه میمون میشود

یعنی اگر طینت و سرشت منحوس را سعد و نیکو بخوانند، چه فایده ای متصور است، مثل آنست که پیکر مسخ شده و زشت بوزینه را "میمون" و خجسته بخوانند. علاو تا کلمهء (بوزینه) در پنج بیت بیدل مندرج در تحقیق داکتر روغ (صفحه سوم بخش چارم) شامل است که بمعنی حیوان استعمال شده و پوهاند صاحب حتما این نمونه ها را خوانده باشند، زیرا بالای تحقیق داکتر روغ نقدی نوشته اند. در هندوستان، دانشمندان هندی با صلاحیت اکادمیک در زبان دری وجود دارند، اگر یک دانشمند هندی کشف پوهاند (رشید) را تصدیق کند که گویا (بوزینه) بارتباط نام بودا (بودینه) بمعنی (روشنی) میباشد، من لقب داکتری خود را با سابقه هفت سال تحصیل و 10 سال تدریس برایشان می بخشم.

هکذا، من با این طرز تعبیر پوهاند صاحب موافق نیستم که گویا "بیدل و غیره عرفای اهل حال و قال، مسایل زندگی و معنویت را با طرق تصوفی شان به بررسی میگیرند." درین مقال بحث ما بالای سیاق کلام بیدل است و من بعرفای دیگر تماس نمیگیرم. در بالا بتکرار گفته و مثال آورده ام که بیدل عارف است نه صوفی، که هرگاه بیدل را جامهء تصوفی بپوشانند، از شناخت او بدور میروند. دانشمندان محترم ما باید فرقی میان تصوف و عرفان قایل شوند. بیدل پیرو مکتب وحدت الوجودی نیست و "گیتا و قران" را هرگز یکسان نپنداشته است. بیدل قران را آسمانی میخواند، ولی جهانبینی گیتا و بت پرستی و تناسخ را مولود افکار انسان دانسته و بشدت کوبیده و رد کرده است. در اشعار بیدل آثار (وحدت الوجودی) نمی یابیم، اما گرایش بعقیده و جهان بینی (وحدت الشهود) فراوان دیده میشود. من نمیخواهم بقسم نمود

این مقال را از ابیات بیدل پرکنم، اینک یک نمونه از قول بیدل در تقبیح (صوفی) تقدیم میکنم، و از جناب (رشید) تقاضا میشود یک بیت بیدل را درتائید (وحدت الوجودی یا صوفی و تصوف) ارائه کند:

رقاصی صوفی و سماع سر بازار  
کز وجد فگندست بگردن کل دستار  
از عالم آزادی تنزیه مپندار  
آسودگی بی نیست درین فرقه انکار (1)  
گر چرخ برین اند، همان چرخ کلاند (2)

(1) عالم: بفتح ل و کسر م خوانده شود (2) برین = بالا، آسمان: یعنی صوفیها خود را در چرخ آسمان می بینند، در حالیکه در روی زمین بمشابه خاک و گلی اند که کلال از آن کوزه میسازد).

مطالعه احوال و آثار بیدل نشان میدهد که درسین جوانی بعقیده "جبر" گرایش داشته است. به نمونه های ذیل توجه فرمائید:

همه مجبور دست تقدیریم  
کرد و ناکرد اختیاری نیست

دوش جبر و اختیار مبحث تحقیق بود  
جز بحیرت دم نزد (بیدل) چه داند بنده بود

(بیدل) اگر روز جزا، پرسد ز احوالت خدا

پیشانی خود باز کن، گو آنچه بنوشتی بخوان

اما درسین بعدی و موسفیدی، بیدل یک مومن تمام عیار و پیرو شریعت است که ثبوت آن در بیت ذیل از نقد پوهاند صاحب وجود دارد.

اما پوهاند صاحب که مطمئن است (خوشگو) در حق بیدل (بدگویی) کرده است، چرا دروغ او را مثال آورده است؟ :

داشت غافل سرکشیهای شباب از طاعن  
قالب خم گشته یا د از گوشهء محراب داد  
(در نقد پوهاند صاحب کلمهء "سرکشیها" (بدون/ی) مصراع را  
سکته ساخته وهم اشتباهات تایپی و نگارشی دیده میشود).

پوهاند (رشید) میگوید که: «کلمات (بود، بودی و بودا) معنی روشنی و درخشندگی را میدهند... بیدل زبانهای سانسکریت و بالی را میداندسته و کلمه (بودینه) را بمعنی زبان های سانسکرت و بالی بکار برده که مراد ازین کلمه، بوزینه یا میمون حیوان نه، بلکه (روشنی) بوده است...»

درست است که بیدل زبان سانسکرت و شاید هم بالی را میداندسته، اما او در زبان دری هم استاد بی نظیر است، و در (بیت بوزینه) که بیتی بزبان دری است، بعقیدهء من کلمه (بوزینه) را قطعاً بمعنی حیوان استعمال کرده نه بمعنی (روشنی)، زیرا کلمه روشن در آن بیت از لحاظ معنی موقف و گنجایش ندارد. به تغییر مجوزهء پوهاند رشید که (بوزینه) را (بودینه) و (بودینه) را (روشنی) خوانده است، توجه فرمائید :

هیچ شکلی بسی هیولا قابل صورت نشد  
آدمی هم پیش از آن کادم شود (روشنی) بود  
اولتر از همه میگویم که (خالق السماوات والارض) بما گفته که آدم  
پیش از آن کادم شود (خاک) بود، نه روشنی. این (روشنی) که (رشید)



صاحب تجویز میکند، درین بیت بچه درد میخورد و چه نوع معنایی افاده میکند؟ ارتباط معنی بین مصراع اول و دوم چه شد؟ و آیا فقط تغییر یک کلمه در (بیت بوزینه) به معنی و تفسیر بیت کمک میتواند؟ پوهاند (رشید) عوض آنکه در جستجوی معنی بیت فوق شود، یک اختراع فرعی و غیر قابل قبول را ارائه میکند که قطعاً بدرد این بیت و معنی آن نمیخورد. همه بیدل شناسان در پی معنی و تفسیر و توضیح این بیت و ارتباط معنی بین دو مصراع بیت افتاده اند، اما پوهاند رشید فقط یک کلمهء بیت را، آنهم با اساس تخیل و بدون ثبوت علمی، تغییر میدهد و اصرار میورزد که مشکل حل شده است. تصور من برین است که کلمهء ساختگی (بودینه: بمعنی روشنی) حتی در اشعار شعرای اردو زبان یا در نثر مروج در هندوستان استعمال نشده و اگر شده باشد بایست یکی دو نمونه آن ارائه میشد.

تجویز پوهاند رشید از لحاظ معاییر علوم نحو و معانی در زبان دری نیز قابل قبول نمیباشد. البته بیدل در اشعار دری خود کلمات بیگانه از زبان هندی را استعمال کرده و ما چند مثال آنرا در اینجا می آوریم، اما اگر بیدل میخواست عوض کلمه (بوزینه) کدام کلمه از زبان سانسکرت یا بالی را در بیت فوق استعمال کند، کلمه ایرا انتخاب میکرد که معنی (بیت بوزینه) او را خراب نمیساخت، بیدل استاد برازندهء نظم دری است که در دیوان او بیت ناقص نمی یابیم. به نمونه های ذیل دارای کلمات اردو توجه کنید:

کرو فرا بنای زمان لاف نور دیست  
 هنگامهء تاب و تب شان مایهء سردیست  
 انجم غرور بقمیها همه زردیست

بالیدن سیم و زرا گر حالت مردیست  
مرد است که بی خایه تراز خواجه هلالند

(درمخمس فوق "بقمیها" نام طایفه ایست در هندوستان وقت - و  
"خواجه هلال" هم نام شخصی بوده درهند ) .

از دال و گل و زینت و شلوار مشجر  
وز تسمه دلاکی و کنار چکن زر  
وان چهره کبودی چقدر گل زده بر سر  
گر نیست هوس مایل هنگامهء دیگر  
آخر بچه علت مسی و ارگچه مالند

(درمخمس فوق "دال" بمعنی دلالی - "چکن زر" بمعنی چکن دوزی ،  
اصطلاح خاص زبان دری که در ایران مفهوم نباشد - "مسی" در زبان  
اردو بمعنی بد کردار یا لب سرین مال - "ارگچه مال" در زبان اردو  
بمعنی عطر و خوشبویی مال )

خلقیست درین معرکه مجهول و حسد کیش  
بیدل تو ازینها مبرانده کم و بیش  
از غرو فش پوچ، تهور نرود پیش  
زین ریش و بروت جعلی، هیچ میندیش  
خوش باش که این شیرنران ماده شغالند

(در بیت فوق "شلوار مشجر" : نوعی دامن یا تنبان منقش درهند -  
"چهره کبودی" : جوان بچه هائیکه روهای خود را آرایش میکردند  
درهند - "شیرنران" مثلیکه کرزی گفت "من شیر هستم" یا  
"شیر پنچشیر" که بیدل اینها را ماده شغال میخواند . )

از جناب پوهاند (رشید) باید گله کرد که عوض آنکه نقد خود را بالای معنی و تفسیر (بیت بوزینه) متمرکز میساخت، یک کلمه ناجور (بودینه) را تراشیده و بموضوعات فرعی و خارج بحث، از قبیل مدفن و قبر بیدل، مفهوم روشنی و ذره در شعر بیدل از نگاه مرحوم سلجوقی و امثالهم پرداخته است. اما تحقیق آقای داکتر سید حمید الله روغ اگرچه بمعنی و تفسیر (بیت بوزینه) نایل نشده، و شامل چند بدعت در بیدل شناسی می باشد، مع هذا غنای فلسفی دارد و مصروف کننده می باشد. نکته نامناسب دیگر در نقد پوهاند (رشید) نقل قولیست از زبان شخصی بنام (خوشگو) که بیدل را «در عهد پیری معتاد به بنگ کشی و پر خوری» کرده است. آنگاه پوهاند رشید در عین پاراگراف (خوشگو) را آدم دروغگو خوانده و گفته که: «خوشگو بیدل را شناخته و آنچه در حقش گفته دروغ و اتهام بوده است» شخصی با لقب علمی (پوهاند)، یک مطلب را تا تدقیق نکرده باشد در یک تحقیق علمی نمی آورد، و اگر آورده باشد، خودش آنرا تردید نمیکند! به بیت ذیل بیدل در باب (بنگ) از صفحه 363 غزلیات، توجه فرمائید:

عدم هستی شد از وهم تو و من  
خیال آنجا که زور آورد بنگ است

بیدل درین بیت "زور خیال بنگ"، یعنی زور نشئه بنگ، را وهمی خوانده که "عدم" را "هستی" می پندارد.

بیدل آدم صالح بوده و در تحصیل نفقه بسیار رنج میکشیده است. به بیت ذیل توجه فرمائید:

تحصیل روزی آسان نتوان شمرد (بیدل)  
تکلیف خاک و خون است ، این نان و آب خوردن  
(ص 1018 غزلیات)

کسانی که مرا می‌شناسند ، سیاق کلام و نوشتار من همیشه ترد بوده ،  
خصوصاً در مسایل علمی نباید مجامله کرد. من بهمه بیدل شناسان  
و دانشمندان افغان ارج و احترام قایلیم ، و خود را بیدل شناس نی ، بلکه  
یک طالب العلم درین رشته می‌شمارم. هدف از تشریحات فوق اینست  
که در شناخت بیدل باید بسیار توجه کرد تا به بیراهه سرد چار نشویم .  
من از همه بیدل شناسان دعوت می‌کنم که از حق و حقیقت دفاع کنند ،  
در اظهار حقیقت از کس نترسند ، ترد و بدون مجامله بنویسند تا  
بحقیقت برسیم ، و ازین طریق یکدیگر خود را کمک و راهنمایی کنیم.  
معنی و تفسیر (بیت بوزنیه) را به کمک علم زبانشناسی در بخش دوم  
این بحث مطالعه می‌فرمائید .

## قسمت دوم

معنی بلند من ، فهم تنند میخواهد

سیرفکرم آسان نیست، کوهم وکتل دارم

آقای داکتر سید حمید الله (روغ) در تحقیق ادبی و فلسفی خود برای دریافت معنی (بیت بوزینه) 107 بیت بیدل، 7 بیت مولوی، و 2 بیت سنایی را با تعبیرها و معانی مختلف بررسی نموده و هم یک ترجیع بند شامل 42 بیت از شاعر خوب، رازق فانی (پرچمی معروف)، که تئوری داروین را در آئینه اعمال انسان خوب تحلیل کرده است، ضمیمه این تحقیق ساخته است. پوهاند عبد الخالق (رشید) نیز 25 بیت بیدل را بارتباط افکار و عقاید او تسجیل نموده و هر دو مقاله در پورتال وزین (افغان - جرمن آنلاین) نشر شده اند. متأسفانه هیچیک از بیت های متذکره شباهت بجهانبینی (بیت بوزینه) ندارد. اگر این دو دانشمند چند بیت مشابه بیت بوزینه را جستجو و تحت تحلیل قرار میدادند، زودتر بمنزل میرسیدند.

بمنظور دریافت چند بیت مشابه با طرز افاده (بیت بوزینه)، بدامن جلد اول (غزلیات) بیدل چنگ زدم، چونکه چهار جلد کلیات بیدل چاپ مطبعه کابل خوشبختانه در آرشیف مجله آئینه افغانستان وجود دارد. سه روز پالیدم و دو بیت مشابه الافاده با (بیت بوزینه) یافتم و این هر سه بیت را برای توضیح مرا م بسنده میدانم. اگر چهار جلد کلیات بیدل را یک ماه بیالم یقین دارم ده تایی دیگر نیز می یابم، ولی این تجسس را

بوقت دیگر میگذارم و با همین سه بیت دست بکار میشوم. این دو بیت را عیناً از غزلیات نقل کرده‌ام، اگر در وزن سکتگی داشته باشند، گناه کاتب است، نه از نقل.

بیت اول از ردیف (ت) از صفحه 223 جلد اول غزلیات بدست آمد :

هیچ دانا نــــــزند تیشه بپای آرام

از بهشت آنکه برون آمده است آدم نیست

معنی سطحی یا روبنایی بیت بالا که بعد ازین بنام (بیت تیشه) خوانده میشود، در مصراع اول که یک جمله مستقل میباشد، چنین است که: یک آدم عاقل و دانا پای جور و آرام خود را با تیشه لنگ نمیسازد - معنی سطحی یا روبنایی مصراع دوم که آنهم یک جملهء مستقل میباشد، چنین است که: آن شخصیکه از بهشت برون آمده آدم نیست.

بیت دوم از ردیف (ن) از صفحه 1018 غزلیات بدست آمد :

موقع شناس عصیان ذلت کش خطا نیست

می حکم شیر دارد در ماهتاب خوردن

معنی سطحی یا روبنایی بیت بالا که بعد ازین بنام (بیت عصیان) خوانده میشود، در مصراع اول که یک جمله مستقل میباشد، چنین است که: شخصیکه گناه و عصیان را بموقع مرتکب شود، رنج خطا و ندامت نمیکشد - معنی سطحی یا روبنایی مصراع دوم که آنهم یک جملهء مستقل میباشد، چنین است که: خوردن می در روشنایی ماهتاب، حکم شیر را دارد.

بیت سوم همانا (بیت بوزینه) است که در تحقیق آقای داکتر سید حمید الله روغ از قلم خودش و سایر بیدل شناسان مطرح قرار گرفته است:

هیچ شکلی بی هیولا قابل صورت نشد

آدمی هم پیش از آن کادم شود بوزینه بود

معنی سطحی یا روبنایی بیت بالا که قبلا (بیت بوزینه) خوانده شده ، در مصراع اول که یک جمله مستقل می باشد ، چنین است که: هیچ شکلی بدون شبه یا تصور آن به صورت تبدیل نمی شود - معنی سطحی یا روبنایی مصراع دوم که آنهم یک جمله مستقل می باشد ، چنین است که: آدمی یا انسان قبل از آنکه انسان شود ، بوزینه ( حیوان ، میمون ) بود. از آنجائیکه دانشمندان بالای کلمه (هیولا) بسیار پیچیده اند ، در پاورقی اخیر این مقال بالای معنی این کلمه من حیث یک لغت ، معلومات بیشتر ارائه میشود (1).

از آنجائیکه در بخش اول به معنی "روبنایی" و "زیربنایی" جمله اشاره کرده بودیم ، و معنی سطحی و روبنایی بیت ها و جملات فوق را نیز زیر هر بیت نوشتیم ، قبل از ارائه معنی "زیربنایی" مصراع ها و جملات فوق الذکر ، ایجاب مینماید هموطنان محترم را بمفاهیم "روبنا" و "زیربنای" زبان ، از زاویه معیارهای علم زبان شناسی (شعبه نحو) آشنا بسازم.

شما میدانید که من (زبان شناس) هستم و در پوهنتونها تدریس کرده ام ، اما نمیخواهم ازین مقال یک کورس زبان شناسی بسازم. توضیحات خلصی که برای درک معنی ابیات فوق لازم می باشد ، باید ارائه شود.

زبان بشر (همه زبانهای دنیا) دو وجه (چهره) دارند: یکی وجه خصوصی و روبنایی یا ظاهر زبان که هر سخنگوی زبان، با سواد یا بیسواد، دستور زبان خود را بصورت طبیعی و شعوری از دامن خانواده و اجتماع تا سن چار سالگی یاد میگیرد و با استفاده از جملات زبان که مفاهیم کامل را ارائه میدارند، با یکدیگر مخابره و افهام و تفهیم میکنند. هر زبان دستور مشخص دارد که بالای زبان دیگر تطبیق نمیشود.

وجه جهانی یا جهانشمول زبان چنین تعریف شده که همه زبانها ابزار مشترک دارند: همه زبانها از اسم، فعل، صفت، ضمیر، قیود زمان، مکان، عدد، پسوند و پیشوند (بعضی زبانها میان و ندهم دارند) و غیره کار میگیرند؛ فقط نظم این ابزار در هر زبان فرق میکند، مثلاً در زبان دری میگوئیم: قلم خوب، اما در پختو، انگلیسی، فرانسوی و جرمنی میگویند: (خوب قلم). نظم جمله در زبان دری: (فاعل - مفعول - فعل) است، در حالیکه در زبانهای انگلیسی، فرانسوی و جرمنی (فاعل - فعل - مفعول) میباشد. نظم یکعده زبانهای دیگر (فعل - فاعل - مفعول) یا (فعل - مفعول - فاعل) و غیره میباشد. زبان فارسی حذف فاعل را مجاز می شمارد (مثلاً: مکتب رفته بودم)، اما در اکثر زبانها حذف فاعل مجاز نمیشود.

زبانها، علاوه بر ابزار فوق الذکر، از تغییر و فشار صوت برای افاده مفاهیم (ندا)، (امر)، (سوال) و (نفی) در زبان گفتار و تمثیل آنها در زبان نوشتار توسط علامات خاص کار میگیرند. سه علامت که در زبان نوشتار مقبولیت بین المللی دارند ( ! ) برای امر، ( ؟ ) برای سوالیه، ( نی ) یا ( No ) برای نفی و ( : ) برای توضیح میباشد، اما



برای (ندا) و (نفی) هر زبان طریق یا علامه خاص دارد، مثلاً در زبان دری مفهوم ندا توسط کلمه (او: او بچه) و (ای: ای مردم - ای کسانی که شما...)، و مفهوم نفی توسط کلمه (نی) افاده میشوند. برای مفهوم (ندا) در زبان دری علامه ای ندیده ام، اما مفهوم (ندا) از زاویه علم معانی در همه زبانها مقام خود را دارد و در زبان فارسی نیز افاده و استعمال میشود. لهذا برای مقاصد این مبحث، این علامه (&) را برای (ندا) بکار میبریم.

علم نحو هر کدام از مفاهیم فوق الذکر (باستثنای علامه توضیحیه) را یک (constituent - گزیننده یا رکن مستقل) می‌شمارد، مثلاً: دیروز مکتب رفته بودی؟ نی: این (نی) از لحاظ معانی در زیربنای خود یک جمله مستقل است: "نی، دیروز مکتب رفته بودم." همینطور است (سوالیه - ؟) که در زبان گفتار دری توسط فشار صوت و در نوشتار توسط کلمه (آیا) و یا بدون (آیا) توسط (؟) افاده میشود. بیهای واجد "مدعا مثل" در دیوان (بیدل)، در اکثر موارد در زیربنای خود مفهوم سوالیه دارند.

علم نحو یک شعبه از شعبات علم وسیع زبانشناسی میباشد. کسانی که با تئوری های علم نحو بلد باشند، میدانند که مفاهیم (ندا) و (سوالیه) در زیربنای زبان وجود دارند و عند الزوم و ضرورت در روبنا کشیده میشوند. برای معنی و توضیح کلام منظوم که بنا بر محدودیت های عروضی مفاهیم زیاد در یک بیت افاده میشود، از علوم نحو و معانی کار گرفته میشود.

در مورد شاعر و شعر و دیوانهای اشعار نیز دوسه نکته قابل تذکر میباشد:

یک - شاعر: شاعر در تحت قید و محدودیت وزن شعر که توسط علم عروض سنجش و پیمایش میشود، مجبور است با انتخاب کلمات و معانی مردم پسند، بکر، عقیدتی، فلسفی، مدح، قبح، مزاح و غیره، مرام و مقصد خود را در دو مصراع یک بیت که هر کدام یک جمله میباشد، بیان نماید. گاهی هم دو مصراع یک بیت، یک جمله را تشکیل میدهد. اگر مراد شاعر در یک بیت (امریه) یا (سوالیه) یا (نفیه) یا (ندائیه) میباشد، افاده این مفاهیم در معنی بیت شامل و مضمراست که خواننده باید خودش آنرا درک کند. آشنایی با قواعد و تئوریهای علم نحو برای درک و فهم معنی ابیات مبهم و مغلق، کمک میکند.

نکته دوم و بسیار مهم درباره شاعر، جهانبینی و گرایش عقیدتی شاعر است. مثلاً شاعر معتقد بدیانت و شریعت اسلام، هیچگاه کفر و بضد شریعت و ارشادات اسلام، شعر نمیسراید - یک شاعر برهمن و بودیست (هندو) خدا را در جسم بت می بیند (دو). یک شاعر مارکسیست تکوین را در تنازع بقا و سلسله مراتبی و نظام کاینات را با اصطلاح سید جمال الدین افغانی در "نیچریه" - Naturalism. می بیند (اشعار سلیمان لایق و بارق شفیعی را بدفاع از مارکسیزم و سوسیالزم همه بخاطر دارند، اگرچه میگویند سلیمان لایق درین اواخر ظاهر آ دوباره مسلمان شده است) - یک شاعر مسیحی حضرت عیسی ابن مریم را پسر خدا و در چوکات "ثلیث - سه گانه گت" تمثیل میکند. شناخت عقیدت و جهانبینی شاعر کلید اصلی اشعار فلسفی او میباشد.

بیدل ملک نبوده و بیگناه از دنیا نرفته است. دورهء جوانی بیدل  
پر ماجرا بوده و خودش باین وضع اشاره کرده است:

ترک سود و سودا کن، قطع هر تماشا کن  
می خور و طربها کن، من هم این عمل دارم  
(ص 982)

اما بعد از آن مانند هر مومن دیگر توبه کرده و پرهیزگار شده است. از  
هزارها بیت او، دو نمونه تقدیم میشود:

خوشه سان از پای تا سر جمله دل آرم بیار  
گر شود ابر رعنایت آبیار مزرعم

هر پاره از دلم در توحید میزند  
یک نقش بیش نیست در آئینه خانه ام

بارتباط گرایش عقیدتی، بقسم جمله معترضه جهت معلومات  
هموطنان محترم حکایتی از دورهء کمونستی برایتان بیان میکنم که  
کمونستهای افغان در دورهء کودتا و اشغال شوروی با بیدل چطور  
معامله کردند: در کلیات بیدل در وصف "کار و کارگر" اشعار زیاد  
وجود دارد. کمونستها این اشعار را بیرون کشیدند و بالای آن رساله ها  
و تیزس ها نوشتند، و اگر چه به بیدل تاپهء کمونستی نزدند، اما او را  
طرفدار سوسیالزم و حامی کار و کارگر خواندند. در همین دوره  
در ماسکو دیپارتمان (بیدل شناسی) افتتاح گردید و بچند نفر افغان  
در رشته (بیدل شناسی) دیپلوم دکتورا دادند. ایرانیها که دیدند  
در ماسکو (بیدل شناسی) افتتاح شده و از این طریق توده ای ها را بیراه  
میسازند، آنها نیز بعد از ماسکو در طریق (بیدل شناسی) پویان شدند.

دو - شعر: اصطلاح "شعربی تکلف" اینست که شعر ساده و عام فهمم باشد، اما در مکتب ادبی هند، جائیکه اسلام و فرهنگ زبان دری با بودائیت و زبانهای منشعب از سانسکرت در تماس آمده، و زبان دری در دورهء مغل زبان رسمی دربار هندوستان بوده، اشعار این مکتب و این دورهء ادبی با اشعار مکتبهای ادبی عراق و خراسان، از لحاظ معانی، تفاوتهای زیاد دارد. عوام تصور میکنند که اشعار مکتب ادبی هند مغلق و پیچیده است. خواص هرگاه بمطلب نرسند، میگویند "این مطلب را بیدل نگفته، یا غلط نقل و چاپ شده". ایرانیها تا چهل سال پیش میگفتند اشعار بیدل زبان فارسی را معیوب و خراب ساخته است، اما درین اواخر به بیدل شناسی شروع کرده و کلیات بیدل را از روی چاپ مطبوعه کابل، با حذف و تصرف و ایزادات، چاپ کرده اند. اکثر دری زبانها شعر را با اساس معنی سطحی و روبنایی آن میخوانند. یکعده افغانها کلمات شامل دریک بیت را مجزا از معنی کامل بیت، تحت مطالعه قرار داده و معنی این کلمات را در آثار فلاسفه غرب (ریالیزم، سورریالیزم، اکزیستانسیالیزم و غیره) میپالند. اما معنی یکعده اشعار در زیربنای زبان مستور میباشد، و دسترسی به زیربنای زبان، بمنظور درک و فهم معنی پنهان یا زیربنایی شعر، مستلزم آشنایی با معاییر علوم نحو و معانی میباشد. یک بیت (صائب) را طور نمونه تقدیم میکنم:

میشود معلوم بر تو (صائب) جمله اسرار جهان

کاسهء زانوی خود را گرتو جام جم کنی

"کاسهء زانو" از چه طریق "جام جم" شده میتواند؟ از طریق خم شدن و بزانو نشستن و سجده کردن بدربار الهی. در زیربنای بیت فوق مفهوم

ندائیه وجود دارد - صائب پند و اندرز میدهد که اگر میخواهی اسرار جهان را بفهمی، از راه ریاضت و زانورا بسجده گذاشتن، میسر شده میتواند.

سه - دیوانهای شاعران: دیوانهای قدیمی هیچکدام با اصول تنقیط یا با علامات امریه (!) و سوالیه (?) و ندائیه (8) مزین نشده اند. ایرانیها از سی سال باینطرف بعضی آثار منظوم را با علامات (امریه) و (سوالیه) نشانی کرده اند، اما در افغانستان اینکار اگر درین اواخر شروع شده باشد که من ندیده ام، در گذشته ها سابقه نداشت.

با عرض مراتب فوق، و با قبول این اصل که مفاهیم (ندائیه) و یک نوع دیگر (سوالیه) در زیربنای زبان وجود دارند، یعنی در علم معانی سوالیه دو نوع میباشد: یکی عادی و معمولی که در رو بنای زبان دیده میشود، دیگری شکی و تردیدی که در زیربنای زبان وجود دارد. اکنون معنی سه بیت فوق الذکر حضرت بیدل را در روشنی توضیحات فوق تحت مذاقه قرار میدهم:

اول) بیت تیشه:

هیچ دانا نزنند تیشه بپای آرام

از بهشت آنکه برون آمده است، آدم نیست

دقت فرمائید که در مصراع اول این بیت یک ادعای منطقی نهفته است، اما در مصراع دوم با شناختیکه از عقاید و جهان بینی بیدل داریم، چطور قبول میتوانیم که بیدل گفته باشد که آنکه از بهشت برون آمده آدم نیست؟؟ بیدل قرآن را از اول تا آخر خوانده و میداند که خداوند و خالق آدم گفته که خودش آدم را از بهشت برون رانده است.

حالا اگر بمفهوم زیربنایی مصراع اول متوجه شویم می بینیم که این مصراع یک (ندائیه) است، زیرا مقولهء عام است که "آدم عاقل پای جور خود را با تیشه لنگ نمیسازد". لهذا در مصراع اول، بیدل ندا میکند که:

(( ای مردمیکه، ای کسانی که شما می پندارید که )) "هیچ دانا نزنند تیشه بپای آرام" ۸، در زیربنای این مصراع (ندائیه) وجود دارد، یعنی بیدل مردم را بیک عقیدهء ناقص متوجه میسازد.

در زیربنای مصراع دوم سوالیه (؟) موجود است، از نوع سوالیه شکی و تردیدی، زیرا بیدل یک عقیدهء ناقص عامه را نفی و باطل می شمارد، لهذا می پرسد:

آیا "از بهشت آنکه برون آمده آدم نیست؟؟" "بلی آدم (ع) است که پیغمبر و عاقل بود، اما اشتباه کرد و چیزی را خورد که از آن منع شده بود، گویا تیشه بپای خود زد و از بهشت اخراج شد: نتیجه اینکه انسان ولو پیغمبر هم باشد اشتباه میکند - بیدل در (بیت تیشه) اخطار میدهد: این عقیدهء عامیانه که انسان عاقل اشتباه نمیکند، غلط است، پیغمبر (حضرت آدم) هم اشتباه کرده!

دوم (بیت عصیان:

موقع شناس عصیان ذلت کش خطا نیست

می حکم شیر دارد در مهتاب خوردن

معنی سطحی و روبنایی این بیت چنین مینماید که گویا هر کس گناه بموقع کند، مثلاً در شب چاردهم ماهتاب می بنوشد، این گناه بموقع "ذلت کش خطا نیست"، یعنی ندامت و پشیمانی بار نمی آرد، چونکه

شاید تصور شود می در شعاع ماهتاب رنگ سفید شیرگون اختیار میکند. حالا باید تعمق کنیم که عقیده و جهان بینی بیدل با اجازه میدهد چنین فتوایی صادر کند که در شب ماهتاب یا در هوای مطبوع پغمان یا در حلقهء دوستان می بخورید ، خطا نیست و گناه ندارد؟؟ جواب منفی است، زیرا اسلام خوردن می و شراب (خمر) را منع کرده است البته کسانی که میخورند (گناه میکنند) و منتظر رحمت بی پایان رب العالمین میباشند. پس باید متوجه زیربنای این بیت شویم ، آنگاه بسهولت ملتفت میشویم بیدل در زیربنای این بیت در مصراع اول از (ندائیه) و در مصراع دوم از (سوالیه شکی) کار گرفته و این ذهنیت خام عامیانه را که "عصیان بموقع ندامت و گناه ندارد" بحیث یک مسلمان پابند شریعت رد کرده و باطل شمرده است. بیدل میگوید:

(( ای مردمیکه، ای کسانی که شما می پندارید که شخصیکه گناه بموقع کند، یعنی: )) "موقع شناس عصیان ذلت کش خطا نیست" & و در مصراع دوم ، بیدل مردم را باین سهو و اشتباه شان متوجه میسازد و سوال میکند که:

آیا "می حکم شیر دارد در ماهتاب خوردن"؟؟ طبعاً ندارد! بیدل مسلمانوار میگوید: هر عصیان و گناهیکه شما انجام میدهید، آنرا به بهانه "گناه بموقع" نپندارید و نپوشانید، گناه گناه است، خواه بموقع صورت بگیرد یا بموقع. خداوند بینا و آگاه است، گناه شما را می بیند، و شما عذر "گناه بموقع" را در روز محشر به نزد خالق تان پیش کرده نمیتوانید. آیا با شناخت جهان بینی بیدل، معنی و تفسیر دیگری برای این بیت پیدا کرده میتوانید؟

سوم) (بیت بوزینه):

هیچ شکلی بی هیولا قابل صورت نشد  
آدمی هم پیش از آن کادم شود بوزینه بود  
معنی سطحی و روبنایی این بیت را آنطوریکه مردم تصور کرده اند،  
دیدیم که: هیچ شکلی بدون شبه یا تصور آن به صورت تبدیل نمیشود -  
آدمی یا انسان قبل از آنکه انسان شود بوزینه (حیوان، میمون) بود.

دانشمندان متوجه میشوند که در معنی روبنایی این بیت منطق وجود  
ندارد. تصور تنازع بقا و سلسله مراتبی درین بیث بخاطری از بیخ  
وریشه رد میشوند که (بیت بوزینه) حدود 300 سال قبل از افکار  
وتئوری داروین سرانیده شده و شاعر این بیت یک شخص مومن  
و متشرع و دلبسته به جهانبینی (وحدت الشهود) است. او در دوره  
حیات خود سخت معتقد بوده که انسان از خاک (تراب) آفریده شده و  
علت خلقت انسان بحیث "خلیفه" شاید هم این بوده که او خالق خود  
و کاینات را بشناسد. آیا شناخت ما از بیدل اجازه میدهد که او بعد از  
یک عمر دفاع از شریعت اسلام، آنهم در کشوری که اسلام تازه در آنجا  
رخنه کرده و در اقلیت قرار دارد، بتائید جهانبینی تناسخ برهنه ها،  
فتوا بدهد که "آدمی پیش از آن کادم شود بوزینه بود"؟؟ زیرا بیدل  
بقران ایمان دارد که خداوند آدم را از خاک آفریده. شاعری میگوید:

کی بی سبب ما را چنین از خاک پیدا کرده ای؟

بهر شناسایی خود، این فتنه برپا کرده ای

"فتنه" در بیت فوق بمعنی آدم یا انسان بکار رفته است.



بنا بران برای فهم معنی (بیت بوزینه)، باز هم از مفاهیم (ندا &c) و (سوالیه شکی -؟؟) در زیربنای بیت کار میگیریم:

((ای مردمیکه، ای کسانیکه شما می پندارید که هیچ شکلی و هیچ موجودی بدون هیولا و شبه خود بصورت و هیکل تبدیل نشده)) "هیچ شکلی بی هیولا قابل صورت نشد" &c

آیا "آدمی هم پیش از آن کادم شود، بوزینه بود"؟؟ نخیر، آدمی، پیش از آن کادم شود بوزینه (حیوان یا شادی) نبود، بلکه خاک بود !!!

برهمن ها بسیار پیش از داروین این عقیده را داشتند و هنوز هم دارند که بوزینه نسل ماقبل انسان است، بنحویکه روح بوزینه در انسان انتقال یافته است. REINCARNATION - تناسخ سلسله مراتب را در 10 مرحله می بیند و در مرحله چهارم آن، حیوان چارپا را تمثیل میکند. بیدل بعقاید برهمن و هندو آشنایی دارد و میتواندست عوض "بوزینه" (حیوان) بگوید، اما بنظر من بدو ملحوظ نام بوزینه را در بیت آورده: یکی بخاطر قافیه غزل که (آئینه، پارینه، لوزینه، پشمینه، بوزینه..) است، دیگری در رد تناسخ که بوزینه را ماقبل انسان میخواند. علاوه بر تعداد کثیر شادی در هندوستان و استفاده ای که بعد از اهلی ساختن این حیوان، از آن برای "شادی بازی" کار میگیرند. شادیها را لباس و بوت و کلاه میپوشانند و بالای آنها حرکات و عملیات مختلف انسان مانند را اجرا میکنند. میراث "شادی بازی" بچند معنی، از هندوستان بافغانستان رسیده است. تصورات ناقصی که از کلمه "بوزینه" در (بیت بوزینه) صورت گرفته، نیز یکنوع میراث همان شادی بازی، پنداشته شده میتواند. ما در بخش اول بتکرار گفتیم که معنی (بیت بوزینه) در متن بیت وجود دارد، و اینک

ثبوت آنرا در بالا تقدیم کردیم که بیدل فلسفه تناسخ بر همین ها را در (بیت بوزینه) رد کرده است .

عرض و مشوره این طالب العلم بحضور بیدل شناسان محترم افغان اینست که بمنظور معنی و تفسیر بیت های مشکل و مبهم حضرت بیدل و هر شاعر دیگر، از مفاهیم (ندا) و (سوالیه شکی) که در زیر بنای چنین بیت ها موجود است ، کار بگیرند. و یا اینکه بیت مبهم را از طریق پورتال ها به نظر خواهی بگذارند تا از مساعی مشترک همه دانشمندان مستفیض گردند.

توضیح اخیر در باب مطالبیست که در بالا بنام (ندائیه8) در بین دو قوسین ((.....)) گرفته شده، شاید کسانی که بعلم نحو آشنایی کافی ندارند ، بپرسند : این مطالب ندائیه که در زیر بنای بیت وجود دارند ، چرا در رو بنا ظاهر نمیشوند و چطور از بین میروند ؟ جواب عرض میشود :

معانی در دماغ انسان تبارز میکنند و در زبان گفتار یا نوشتار تصویر میشوند (اگرچه زبان شناسان معتقدند که زبان نوشتار تصویر نادرست گفتار است). اما در دایره شعر که محدودیت وزن حکم فرماست ، شاعر میتواند تفصیل تصور خود را حذف و تلخیص آنرا در قالب بیت در آورد. وقتی از (حذف) نام بردیم، برای هموطنان محترمی که با اصول و قوانین علم نحو آشنایی کافی ندارند بعرض میرسانم که در همه زبانهای جهان چهار قانون جهان شمول در ترکیب کلمات و کلام وجود دارد : (ابدال) ، (قلب یا مقلوب) ، (حذف) و (ایزاد). حالا اگر من این چهار قانون را تشریح کنم و مثالها بدهم ، این مقال از بیدل شناسی به زبان شناسی تبدیل میشود. تکرار عرض میکنم که با ساس قانون

(حذف) ، آنچه در زیربنای زبان است، حذف میشود ، یعنی آن مطالبیکه در بالا بعنوان (ندائیه) بین دو قوسین ((.....)) بنام زیربنای مصراع های اول سه بیت زیر بحث ، مثال آورده شده ، بقرار قانون حذف در روبنا از بین میروند.

یک مثال در باره کلمهء (ایران) برایتان تقدیم میکنم که در تحول این کلمه از ریشهء اصلی ، هر چهار قانون فوق سهم داشته است:

نام قوم (آریه) بار اول در مناجات و سرودهای (رگ وید) بزبان سانسکرت (آریه) خوانده شد. حدود هزار سال بعد ، بعد از شناسایی (اوستا) ، نام مذکور در اوستا با تلفظ های (آریه-آریا-آریه) خوانده شد. اما کلمهء (آرین) تلفظ انگلیسی کلمهء (آریه) است ، چونکه در زبان انگلیسی پسوند /an- / در اخیر کلمات ، مانند (ی) نسبتی در زبان دری، مفهوم نسبتی دارد ، مثلاً: INDIAN - ITALIAN-RUSSIAN. اکنون تطبیق چهار قانون را در تحول کلمهء (ایران) مشاهده میکنیم.

ابدال: صوت (آ) در کلمه (آریه) ، به صوت (ا) به کسره تبدیل شده و در نتیجه (اریه) (به کسر الف) تحول کرده (واو) ها در همه زبانها معنی کلمات را تغییر میدهند ، بطور مثال کلمهء (سر) را به فتحه ، کسره و ضمه بخوانید ، سه معنی مختلف بدست می آید .

قلب یا مقلوب : از جزء /ریه / کلمهء (اریه - بکسر الف) دو صوت /ر- / ی / مقلوب شده ، یعنی /ی- /ر- /یر / شده.

مثالهای مقلوب در زبان دری: (قفل به قلف) و در زبان پشتو (خمکه - مخکه).

حذف: از آنچه در نتیجهء تطبیق ابدال و قلب باقیمانده / ایره / (بکسر الف) میباشد. حالا قانون حذف بالای صوت / ه / تطبیق میشود، و آنچه باقی میماند / ایر / است (بکسر الف).

ایزاد: همه میدانیم که زبان فارسی دو رسم جمع دارد: یکی / آن /، مثلاً: درخت - درختان، مرد - مردان و دیگری / ها /، مثلاً: کتاب - کتاب ها - قالین - قالین ها و امثالهم. بموجب قانون (ایزاد)، هرگاه رسم جمع / ها / را با / ایر / بچسبانیم (ایرها) یعنی (اریه ها) بدست می آید، و هرگاه رسم جمع / آن / را با / ایر / ایزاد کنیم، کلمه (ایران) بدست می آید. ایران بمعنی سرزمین آریه ها که افغانستان نیز از لحاظ قدامت تاریخی درین تعریف شامل است. این تحول در ظرف چند هزار سال صورت گرفته، اما نام ایران بعوض (فارس) از تاریخ اول جنوری 1935 م رسمیت یافته که مطابق ماه جدی 1314 هـش میباشد.

---

(1) تعریف کلمهء (هیولا) را از دیکشنری محمد معین در بخش اول ارائه کردیم. من دو دیکشنری قدیمی دارم، هر دو از کشور انگلستان، کلمات فارسی (و کلمات عربی رایج در زبان فارسی - دری) را به انگلیسی ترجمه کرده اند. معنی کلمات (هیول) و (هیولا) را بزبان انگلیسی ذیلا میخوانید:

1) Dictionary of Persian, Arabic and English - By John Richardson & Francis Johnson - Wadham College, Oxford, 1829, page 1699 :  
A particle of dust seen by the rays of the sun .

Matter, the first principle of everything material,  
the first sketch of a picture or sculpture. Cotton.  
یک - هیولا (هیولی): (ترجمه: یک ذره گرد که در شعاع آفتاب  
در حال چرخ زدن باشد .

ماده -- اولین بنیان (پرنسیپ) هر شی مادی -- اولین خاکه یک  
رسم یا مجسمه "یعنی شبه" - کتان وزغر .

2) Persian – English Dictionary – By F. Steingass,  
Ph.D., London, 1838, page 1522 :

A particle of dust seen floating in the rays of the  
sun.

Matter, the first principle of everything material,  
the first sketch of a picture or sculpture.  
دو - هیولا (هیولی): (ترجمه: یک ذره گرد که در شعاع آفتاب در حال  
چرخ زدن میباشد .

ماده -- اولین بنیان (پرنسیپ) هر شی مادی -- اولین خاکه یک رسم  
یا مجسمه "یعنی شبه" )

سه - ازدیکشتری سلیمان حییم - فارسی به انگلیسی -- چاپ تهران  
، سال 1332 - صفحه 965 : هیولا :

Matter, chaos, monster, huge thing or person  
( ترجمه: ماده -- هرج مرج ، بی نظمی -- هیولای روز ازل -- هیولا ،  
جانور بزرگ و مهیب ، عجایب المخلوقات ، مخلوق ناقص -- جسم یا  
شخص بزرگ الجثه ) -

از همان دیکشنری حیم ، ترجمهء کلمهء (هیولایی) بانگلیسی:  
(ترجمه: بی نظمی -- مربوط بماده

Chaotic, Pertaining to matter.

(2) نام (بودا) در زبانهای فارسی و دری مطابق به تلفظ اصلی نام او اقتباس نشده است: در فارسی و دری (بودا) می نویسند - در انگلیسی (BUDDHA) "بودها" مینویسند - در اردو و هندی (بودا) را (PURNIMA) میخوانند - نام اصلی بودا در دورهء جوانی و شهادگی او (GAUTAMA) - بوده است. بهنگام ریاضت در تحت درخت انجیر نما که در هندی (BODHI) گویند به (گوتاما) الهام رخ داد ، بعد از آن او را (بودها) خواندند که معنی (بیدار، آگاه، خردمند) دارد.

## قسمت سوم

### آخرین سخن پیرامون یک بیت بیدل

هیچ شکلی بی هیولا قابل صورت نشد  
آدمی پیش از آن کادم شود بوزینه بود

در بخش قبلی خوانش صحیح بیت فوق (بیت بوزینه) و دوبیت دیگر شبیه آنرا توام با معنی آنها از طریق در آمدن به زیربنای زبان بطور مختصر تقدیم نمودیم و تذکر دادیم که باساستئوریهای جدید علم نحو - یک شعبهء مهم علم زبانشناسی - زبان بشر دو نما دارد: یکی روبنای زبان که در مورد زبان نوشتار آنچه بروی کاغذ ثبت شده، خوانده میشود و هر کس بزعم خود آنرا معنی میکند (المعنی فی بطن شاعر). و دیگری زیربنای زبان است که آنرا بجز کسانی که زبانشناسی خوانده باشند، دیده و کشف کرده نمیتوانند، زیرا کشف زیربنای زبان اصول و تکنیکهای بخصوص دارد.

متأسفانه من بکامپیوتر مهارت کافی ندارم تا بتوانم طریق راه یافتن به زیربنای زبان را بوسیلهء گرافیک (یعنی خطوط عمودی و افقی) ترسیم کنم، اما از طریق افادهء زبانی قبلاً گفتم و نوشتم که هرگاه بیک بیت مغلق مواجه شوید، با طرح (ندائیه &=) و (سوالیه شکی =؟؟) میتوانید به زیربنای زبان دسترس یابید. یک دانشمند تذکر دادند که (سوالیه) یک طرح نو نبوده و همیشه استخدام شده است. این ادعا

درست است ، اما بقرارتئوری های علوم نحو و معانی دو نوع (سوالیه) وجود دارد که عامه مردم تنها یکنوع سطحی آنرا مشاهده میتوانند : سوالیه سطحی که هر سخنران آنرا مشاهده میتواند ، (سوالیه عادی) یا "مفهومی" است که درروبنای زبان دیده میشود و درنگارش توسط این علامه(?) افاده میگردد. دومی (سوالیه "شکی و تردیدی") است که در زیربنای زبان قرار داشته و درروبا دیده نمیشود. حضرت بیدل در اشعار خود از هر دو نوع سوالیه بوفرت کار گرفته است. چهار مثال (سوالیه مفهومی - ؟) را در ابیات ذیل حضرت بیدل مشاهده میکنید :

بصد گردون تسلسل بست دور ساغر عشقم  
 که گردانید یا رب اینقدر گرد در عشقم ؟  
 غم دردم ، سرشکم ، ناله ام ، خون دلم ، داغم  
 نمیدانم عرض گل کرده ام ، یا جوهر عشقم ؟

صبحم آن و شامم این ، طرفه زندگانیهاست  
 برگ عشرت هستی ، غیر رقص بسمل چیست ؟

تمثال بغیر از اثر شخص چه دارد ؟  
 خوش باش که خود را تو نمودی هنراوست (بیدل)

بر من که صبحی زده ام خرقة حرام است  
 ای مجلسیان راه خرابات کدام است ؟  
 (از سعدی)



(سوالیه مفهومی) یا (استفهامیه) همانست که در زبان گفتار بوفرت استعمال میشود و هم در زبان نوشتار و اشعار بوفرت دیده میشود و معنی آن پرسان یک مطلب، یک جهت یا یک ادعا است.

اکنون لازم است مرور مختصری بر مسیر تئوریهای نحو نمائیم. تئوری نحو مبتنی بر استفاده از زبان بحیث وسیله ای برای رفع ضرورت، بار اول در قرن 19 در مکتب علمی (پراگ - چکوسوالکیا) بوجود آمد و علمایی مانند:

Vilem Mathesius (1882-1945) – Saussure (1919) –  
Caroline University of Prague - synchronic  
linguistics - prescriptive linguistics

یکنوع زبانشناسی مبتنی بر شناخت اجزای روبنایی زبان و اصول ساختمانی آنرا تا سال 1945 تدریس میکردند و همین طرز العمل به تقلید از (مکتب علمی پراگ) در جرمنی، فرانسه و انگلستان نیز تعقیب میشد. مکتب علمی پراگ با اشغال چکوسلواکیا توسط المان نازی در سال 1945 مسدود گردید. البته در قرن 18 در المان نیز دانشمندانی بطور انفرادی بالای ماهیت زبان کار کرده و آثاری بجا گذاشته اند. افزار کار علمای اروپایی تنها نمونه هایی از زبانهای اروپا بود، بنا بر آن تئوری های شان محدود و منحصر با اصول ساختمانی همان زبانها ارائه شده است. اما در امریکا باراول دانشمندی بنام (Sapir) با استفاده از نظریات (مکتب پراگ) و بعدا (Bloomfield) با مطالعه زبانهای بومیان (سرخ پوستان) امریکا و بعضی زبان های افریقایی، تعریفی وسیع تر از ماهیت زبان ارائه توانستند، معهذا طرز دید همه شان مبتنی بر ساختمان های روبنایی

زبان بود: فاعل- فعل- مفعول و ملحقات هر کدام و ارتباطات  
روبنایی هر کدام با یکدیگر.

انگلیسیها در مستعمره و وسیع هندوستان که صدها زبان منشعب از  
سانسکریت در آن نیمقاره مروج بود، در قرن 19 موفق بکشف  
خویشاوندی بین زبانهای هندوستان و اروپا شدند و از آن بیعد عنوان  
"فامیل زبانهای هند و اروپایی" در علم زبانشناسی جا گرفت و  
شعبه (زبانشناسی تاریخی) به تحقیقات دامنه داری درین ساحه  
پرداخت که تا امروز دوام دارد.

(Noam Chomsky) پروفیسر چامسکی در سال 1957 با نشر  
دو کتاب (ساختمانهای نحوی) و (دستورزایا) انقلابی در زبانشناسی  
پدید آورد و بار اول زیربنای زبان را کشف و مطرح ساخت. بعد ازین،  
تئوری های نحو کاملاً متحول شد و اصول خوانش زیربنای زبان تشریح  
و میسر گردید. پروفیسر چامسکی در پوهنتون اندیانا استاد ما بودند  
و آثار این نابغه قرن بیستم را هر شاگرد زبان شناسی خوانده است.  
تئوری نحو چامسکی همه معضلات دستوری زبان را حل کرد،  
باستثنای ترکیباتیکه با فعل (To Be = بودن) ساخته میشوند، مثل:  
(هوا گرم است) - (امروز خنک است) - (زلمی گرم شده)، (کچالو پخته  
شده) و امثالهم. درین نوع ترکیبات مفهوم فاعل و فعل از لحاظ معانی  
مبهم است، زیرا هوا گرم است = هوای گرم، و این ساختمان را نمیتوان  
(جمله) قبول کرد - یا در ترکیب (کچالو پخته شده) فاعل درک ندارد -  
در حالیکه تعریف جمله در علم نحو (فاعل - فعل - مفعول) یا (فاعل -  
مفعول - فعل) و امثال آنست که در مورد افعال لازمی تنها (فاعل -  
فعل) میباشد.

بعد از چامسکی، زبان‌شناس دیگر آمریکایی موسوم به (Fillmore) در سال 1964 تئوری جدیدی بنام (Case Grammar - دستور مبتنی بر حالت) را تالیف کرد که انقلاب دیگری در علم نحو پدید آورد و خلاهای تئوری چامسکی را پر ساخت. این تئوری بزبان شناسان توانایی بخشید تا یک (جمله) را اگر بقرار تئوری (دستور زایا) تشریح شده نتواند، بوسیله تئوری (دستور مبتنی بر حالت) تشریح کنند. بعد از این در علم نحو مشکلی باقی نمانده است.

مقصد من از ارائه این تاریخچه، بسیار مختصر تئوری‌های نحو اینست که من آفتاب سرکوه و رفتنی‌ایم، از این توضیحات برای بیدل شناسان محترم افغان راهنمایی به تئوری‌های نحو و شناخت زیربنای زبان میسر شود، زیرا هر بیدل شناس در عین زمان زبان‌شناس بوده نمیتواند.

اکنون میرویم بتوضیح شکل دوم (سوالیه) که در زیربنای زبان پنهان میباید و معنی (شکی یا تردیدی) دارد. موقعیت و موجودیت این (سوالیه شکی و تردیدی) را در زیربنای زبان نمیتوان یافت تا اول و پیشتر از (سوالیه) موقعیت و موجودیت (ندائیه) را تثبیت نکنیم. بطور مثال، حضرت بیدل در مصراع اول بیت بوزینه نوشته است:

"هیچ شکلی بی هیولا قابل صورت نشد." اگر قبول کنیم که این مصراع یک جمله خبری است، یعنی معنی نهفته درین مصراع نظر و جهان بینی شخص بیدل بوده و قاطعیت دارد، نه تنها ما بیدل را نشناخته ایم، بلکه ضرورتی برای طرح (سوالیه شکی -؟؟) در مصراع دوم احساس نمیشود - چه اگر کسی (سوالیه) را در مصراع دوم بدون

طرح (ندائیه) در مصراع اول بگذارد، در آن صورت یک (سوالیه مفهومی) میباشد که مثالهای آن در فوق دیده شد، نه (سوالیه شکی و تردیدی -؟؟).

آنچه بیدل در مصراع اول نوشته است: "هیچ شکلی بی هیولا قابل صورت نشد" & "نظرو جهان بینی بیدل نیست، این مصراع بیانگر جهان بینی عامه مردم است که بیدل آنرا بطور مثال و کنایه آورده و توسط آن (ندا) میکند که: ((ای مردم وای کسانی که شما می پندارید که)) " "هیچ شکلی بی هیولا قابل صورت نشد" & " - و در مصراع دوم با استفاده از (سوالیه شکی و تردیدی -؟؟) با یک منطق بسیار قوی بر ذهنیت عامه خط بطلان میکشد و آنرا رد میکند و می پرسد: "آدمی که یک شکلی از اشکال خلقت است، آیا "پیش از آن کادم شود" (یعنی بشکل آدم درآید)، بوزینه (یعنی حیوان) بود؟؟ " "بیدل قران را خوانده و فهمیده و پیرو آنست، و او چگونگی خلقت آدم را هم در قران خوانده که از خاک و گل بوده، نه اینکه اول (بوزینه = حیوان) بوده و بعدا "آدم" شده باشد، و هم میدانند که خداوند به "هیولا" ضرورت ندارد، بلکه هر چه را خلق کرده با اساس تصور ازلی او تعالی بوده است. خداوند داکتر و لی ذکی پروفیسر اناتومی در پوهنتون لوزان را ببخشاید، او در ایام زمستان یک هفته نزد ما میبود. روزی از او درباره ساختمان دماغ انسان معلومات خواستم. آن مرحوم مدت دو ساعت بزبانیکه شخص کم سواد می باشد مثل من فهمیده بتواند، با استفاده از رسم کردن قسمتهای مختلف دماغ روی کاغذ در زمینه توضیحات داد و در آخر گفت: "هر عملی از هر قسمت دماغ یک عملیه کامپیوتری خود کار است که در باره آن یک کتاب میتوان نوشت. "

حالا من بارتباط کلمه "هیولا" که دهریون ادعا میکنند که درپروسهء تکوین اول هیولای هرشی خلق میشود، باز خود آن شی، ازدهریون میپرسم که درمورد دماغ انسان، آیا خداوند اول هیولای دماغ را خلق کرده باز خود دماغ را و یا معکوس آن؟؟ (من درین مبحث و مباحث فوق الذکر برای تشخیص (سوالیه شکی) این علامه (؟؟) را بکاربرده ام.)

آن نوع زیربنا بینی یا درون بینی که ازطریق بکاربرد تخنیک (ندائیه - &) و (سوالیه شکی - ؟؟) میسر شده میتواند بیدل شناسان را بدرک معنی بیتهای مغلق بیدل و سایر شاعران (مکتب ادبی هند) موفق میسازد. در دو بیت مشابه بیت (بوزینه) که من از دیوان غزلیات بیدل پیدا کردم، شما ملاحظه میفرمائید که با استخدا م تخنیک (ندائیه - &) و (سوالیه شکی - ؟؟) معنی بیت در زیربنای زبان خوبتر دیده شده میتواند :

موقع شناس عصیان ذلت کش خطا نیست

می حکم شیردارد در مهتاب خوردن؟؟

آیا حضرت بیدل در چهار جلد ضخیم کلیات خود چنین فتوایی داده که هر که عصیان و گناه بموقع بکند ندامت و پشیمانی ندارد؟ اگر شخصی یک بیت بیدل را با چنان فتوی پیدا کند من یک هزار دل جایزه میدهم. بلی، مصراع اول این بیت نیز نظر و ادعای بیدل نیست، بلکه ذهنیت خام عامیانه است که بیدل آنرا بطور (ندائیه - &) مطرح ساخته و مردم را هوشدار میدهد که ((ای مردم و ای کسانی که شما می پندارید که: )) " موقع شنای عصیان ذلت کش خطا نیست & "، آنگاه در مصراع دوم با استفاده از (سوالیه شکی و تردیدی - ؟؟) میپرسد: آیا خوردن شراب

در مهتاب کامل حکم شیر را دارد؟؟ که البته ندارد. روشنایی مهتاب کیفیت و خصلت می را تغییر داده نمیتواند. ملتفت میشوید که آوردن "شراب" و "شیر" درین مصراع از یک تضاد مقبول ادبی نمایندگی میکند، زیرا در دین اسلام "شیر" مشروع و مجاز، و "می" و "شراب" ممنوع میباشد.

در بیت مشابه دوم باز هم شما متوجه استعمال کلمهء "دم" در معنی عجیب دیگری می شوید که غیر از نبوغ و دماغ بیدل، به دیوان شاعر دیگری این نبوغ را نمیتوان یافت:

هیچ عاقل نزنند تیشه به پای آرام  
از بهشتی که برون آمده آدم نیست؟؟

ضرب المثل عام است که "آدم هوشیار پای جور خود را لنگ نمیسازد." و بیدل بالای این اندیشهء عامیانه تأمل کرده می پرسد: ((ای کسانی که شما می پندارید که یک شخص عاقل پای خود را بدست خود لنگ نمیسازد)) - پس ملتفت شوید که حضرت آدم (ع) که هم پیغمبر و هم عاقل بود چرا اشتباه کرد و با ساس همان اشتباه از بهشت بیرون شد؟؟ پس این پیغمبر و این آدم عاقل چرا اشتباه کرد؟؟ مقصد اینکه با ساس جهانبینی بیدل، انسان هر قدر عاقل و دانشمند باشد، باز هم از سهو و خطا و اشتباه خالی نیست.

این قسمت یک بحث کاملاً علمی و آفاقی است و مخاطب صحبت من ادیبان، بیدل شناسان و دانشمندان کشور میباشد. اینکه 70 سال قبل مرحوم مغفور علامه سلجوقی نتوانسته بود زیربنای زبان را بخواند، گرچه او علامه و فیلسوف زمان خود بود، بخاطر اینست که در آنوقت علم معاصر زبان شناسی نه تنها در افغانستان بلکه در اروپا هم

راه نیافته بود. پوهنتون کابل پنج زبان‌شناس داشت و با تاثر عمیق می‌گویم که پوهاند نسیم نگهت، پوهاند رحیم الهام و پوهاند حبیب الله تیزی بر حمت حق پیوسته اند. ما در بین خود نشسته و فیصله کرده بودیم که از علم زبانشناسی برای معرفی زبانهای قدیم افغانستان و موقعیت و خویشاوندی سخنگویان 22 زبان افغانستان و اصالت و قدامت زبانهای دری و پشتو کار می‌کنیم، ولی بفحوی بیت زیر:

خوش گلشنیست، ولی حیف که گلچین روزگار

مهلت نمیدهد که تماشا کند کسی

«گلچین روزگار مهلت» نداد، و فقط همینقدر توانستیم که از طریق دپارتمنت‌های پنتو و دری یک سلسله کارهای مقدماتی، انجام یابد، تاریخچه و دستور این زبانها طبع و تدریس شود، اصطلاحات (دری) و (پختو) در پوهنتون مروج گردد و وجوه دوگانگت و خویشاوندی زبانهای دری و پختو توضیح و تشریح گردد.

آنگاه حادثهء تباہ کن کودتای کمونستی و اشغال شوروی به پیش آمد و کمونستهای جاهل بمنظور اشغال چوکی و قدرت، ناموس و هم یگانه کانون بسیار غنی و غنیمت علمی کشور را بشوروی فروختند، استادان تحصیلیافته که بدرد مملکت می‌خوردند، عده ای شکنجه و محبوس و مقتول و عده دیگر مجبور بفرار از کشور و بعد آذر هجرت زیر خاک شدند. سه استاد فوق الذکر در مهاجرت و در امریکا بخاک رفتند و من هم بعقب شان روانم. زبان شناس دیگر افغان، جناب پوهاند (زیار) الحمد لله حیات داشته در انگلستان بسر میبرد.

اگر عمر بقا کند رساله ای پیرامون زبانهای مردم افغانستان و در رد مدعیات غیر علمی و تفوق طلبی ایران مینویسم. نفوذ فرهنگی ایران

آنقدر در افغانستان زیاد شده که هر روز بیاد بود کسانی که در خدمت فرهنگ ایران بودند و هستند، محافل تجلیل برپا می‌گردد و روز تا روز فرهنگ فروشی و فرهنگ زدایی در افغانستان تشویق میشود. کلمات ساخت ایران بطور سیل آسا در مطبوعات کابل اقتباس و ترویج مییابد، از آنجمله اند (چالش) و (خلبان) که در زبان دری برای اولی (مشکل) و برای دومی (پیلوت) مروح بوده است. امید است دری زبانها از غیرت افغانی کار گرفته اصالت زبان خود را حفظ کنند. و من  
الله التوفیق



## بخش چارم

### توضیحی در باره تاریخچه و اشتقاق زبان ملی پختو و مسایل دیگر مربوط به علم زبانشناسی

مقاله "تاریخ چیست؟" بقلم استاد سیستانی را خواندم و از آن بسیار آموختم، خداوند متعال باین مورخ نامدار و وطن صحت خوب و عمر دراز نصیب نماید.

آقای داکتر سید حمید الله روغ باز هم مقاله دیگری در ویسایت نشر کرده و شله گی دارد که (افغان) معادل (اوغان) نیست و (افغانستان) معادل (اوغانستان) نیست. من قبلاً نوشتم که کلمه (افغان) 1400 سال قبل وجود نداشت، وقتی عربها بخراسان رسیدند و بامردم و سرزمینی بنام (اپگان) برخوردند، این کلمه را (افغان) خواندند، چونکه در زبان عربی اصوات /پ/ و /گ/ وجود ندارد. این ادعا را من از شکم خود نکشیده ام، علوم زبانشناسی و تاریخ هر دو موید این ادعا است. وقتی من در پوهنتون محصل بودم، مرحوم پوهاند عبدالحی حبیبی همین مطلب را بتکرار می گفت که "کلمه (افغان) معرب (اپگان) است". مرحوم استاد الهام در مضمون زبانشناسی همین مطلب را تدریس کرده و وقتی که نوبت تدریس بمن رسید، من هم همین مطلب را با توضیحات بیشتر در باره اصواتیکه از زبان عربی در زبان دری شامل شده و چند کلمه ای که عربها از فارسی گرفته و آنرا

معرب ساخته اند، تدریس کرده ام - یکی ازین کلمات بوته گلاب است که عربها از خراسان بعربستان بردند و آنرا (جلاّب) خواندند، چونکه صوت /گ/ در زبان عربی وجود ندارد.

حالا ما بیک سلسله مدعیات جدید و غیر قابل باور از قلم آقای داکتر روغ مواجه هستیم که صلاحیت مسلکی در علوم تاریخ و زبانشناسی ندارند - داکتر روغ بعضی آثار و نوشته ها را که مدارک اصلی و اعتبار آنها معلوم نیست، میخوانند و بعضی نام ها را در زبانهای اویغوری و هپتالی (که هردو شاخه های مادر زبان ترکیک میباشند) می یابند و فوراً باور و ادعا میکنند آن کلمات ریشه کلمات پشتو و فارسی میباشند. برای معلومات آقای داکتر روغ دو معیار قبول شده علم زبانشناسی را درینجا درج میکنم و امیدوارم در مطالعات خود ازین دو معیار کاربرگیرند:

1) COGNATE WORDS - کلمات خویشاوند: کلمات خویشاوند آن نوع کلماتیست که در بین زبانهای متعلق بیک خانواده زبان وجود دارند و دارای عین معنی میباشند. در خانواده زبانهای هند - اروپایی که فارسی و پشتو نیز از همین خانواده میباشند، کلمات (پدر، مادر، برادر، گاو، اسب، قروت و امثالهم - یعنی کلمات دوره اول زندگی مشترک نژاد آریایی) هنوز هم در همه زبانهای این خانواده (انگلیسی، فرانسوی، جرمنی، روسی، هسپانوی و زبانهای سانسکرت و هندی) محفوظ مانده و وجود دارند. علاوه بر کلمات خویشاوندی و حیوانات اهلی، یکتعداد کلمات دیگر نیز با عین معنی در زبانهای خویشاوند وجود دارند. یکدختر ایرانی محصله صنف چارم دیار تمنّت انگلیسی پوهنحی ادبیات، که پدرش سکرتر دوم سفارت

ایران بود، برای تکمیل دوره، لیسانس خود در کابل تا عینا در ایران مدار اعتبار قرار بگیرد، تقاضای تکمیل یک رساله را کرد. من برایش وظیفه دادم تا بالای کلمات خویشاوند در زبانهای هند-اروپایی تحقیق کند. آن محصله در حدود 90 کلمه رایافته بود و رساله او بزبان انگلیسی توسط من و یک استاد هندی و یک استاد امریکایی در دپارتمنت انگلیسی تصدیق و یک کاپی آن بکتابخانه پوهنتون کابل سپرده شد. یکی از کلمات شامل رساله او که بیادم مانده (قروت) است که در قاموسهای انگلیسی (CURD) ثبت شده است. درین تحقیق بیشترین کلمات خویشاوند در زبان هسپانوی یافت شده بود.

2) ONOMATOPOETIC WORDS - کلمات مشابه الصوت یا تقلیدی: این عنوان در دورهء تحصیل من در امریکا در کورس مضمون نحو (SYNTAX) مطرح قرار گرفت که خصوصیات زبانهای دنیا از لحاظ ترکیب و ساختمان کلمات و نظم جملات تدریس میشد: زبانهاییکه ساختمان شان از نظر دستور فرق دارد، مثلاً (فاعل - فعل - مفعول) (فعل - فاعل - مفعول) - (فاعل - مفعول - فعل) - (مفعول - فاعل - فعل) و امثالهم - زبانهاییکه (صفت) در اخیر جمله قرار میگیرد، زبانهاییکه (میان وند) دارند، زبانهای التصاقی، زبانهاییکه وندا در دو طرف یا قبل از فعل و فاعل قرار میگیرند، زبانهاییکه مفاهیم زمان و مکان را بطور مختلف افاده میکنند و ... استاد این مضمون یک عالم برجسته بود که 12 سال در کشورهای افریقایی تدریس و بالای زبانهای افریقایی تحقیق کرده و در سال (1974) هشت کتاب او طبع شده بود. در صنف ما دو نفر عرب و من از قارهء آسیا بودیم - استاد کلمپ ها و کاست های

زبانهای افریقایی - زبانهای چینیایی - تبتی ، زبانهای ترکی - مغولی و غیره را میگذاشت و اوراق چاپ شده هم بدسترس ما قرار میداد و به اصول سمعی - بصری ساختمان زبانها را تشریح میکرد. این کورس مدت ششماه دوام داشت و استاد موصوف بار بار اصطلاح (ONOMATOPOETIC) را یاد میکرد و اخطار میداد که اگر در مکالمات زبانهای مختلف، کلمات شبیه الصوت شنیدید تصور نکنید که عین معنی داشته یا خویشاوند میباشند. استاد بدو نفر محصل عربی و وظیفه داد تا در بین زبانهای فامیل چینیایی - تبتی و عربی کلمات مشابه الصوت پیدا کنند - و بمن وظیفه داد در بین زبانهای افریقایی و زبانهای فارسی - پختو کلمات شبیه الصوت پیدا کنم. من در بین زبانهای افریقایی و زبان پختو سه کلمه نهایت شبیه الصوت یافتم (خلور - غوبنه - دودوی) - محصلین عربی کلمات شبیه الصوت زیاد در بین زبان عربی و زبانهای چینیایی - تبتی یافته بودند - اما این کلمات در حالیکه شبیه الصوت بودند عین معنی را نداشتند. کلمات پختو از قبیل (غوبنه = گوشت) در زبان افریقایی نام یکنوع درخت بود - (دودوی) در زبان افریقایی (یک آله مانند کفگیر یا بیل) و (خلور) نام یکنوع گیاه نشه ای بود.

چند مثال دیگر از کلمات شبیه الصوت را در زبان انگلیسی مشاهده کنید :

(1) در زبان انگلیسی کلمه / GO / با صوت / گو / بمعنی (رفتن) است ، اما این صوت در زبان دری (فضله) معنی میدهد.

(2) در زبان انگلیسی کلمه / GOES / با صوت /گوز/ بمعنی (اومیرود) میباشد، اما همین صوت در زبان دری معنی /باد متعفن/ دارد.

(3) در زبان انگلیسی کلمه / DOES / با صوت /دز/ بمعنی (او میکند) است، اما همین صوت در زبان دری معنی (صوت تفنگ یا صوت توپ یا یک صوت صدا دار) دارد.

از تاریخ کشور خود می آموزیم که خاندانهای ترک نژاد (غزنوی و سلجوقی)، مغولها، تیمور و اولاده اش، بعد آ تیموریان هند، قرنهای در افغانستان حکومت و سکونت کرده اند - اینرا هم میدانیم که زبانهای (ایغوری) و (هپتالی) شاخه های فامیل زبان ترکیک میباشد - اما من با اساس قوانین علم زبانشناسی که شمه ای از آن در بالا ذکر شده، مدعیات آقای روغ را قبول نمیتوانم که گویا "ماساغیت = ماساخیل" - "ایسادون = عیسی خیل" - "کاشاغان = قطغن" - "اسپس بولداغ = سپین بولدک" - "ا-زاره = هزاره" - "موساهاها = موسهی" میباشد، چونکه کلمات زبان (ایغوری) با کلمات فارسی - پختو هم ریشه، یعنی خویشاوند نیستند! هکذا کلمات و نامهای "اولنگ، یکاولنگ، سالنگ، جاغوری، خوست، خدران، ارگون، کرلان و زابلستان" که داکتر روغ ادعا دارد مربوط بزبان (ایغوری) میباشد، این نامها و کلمات ایغوری نیستند، بلکه ریشه های آریایی (اوستا و سانسکرت) دارند. اگر شخص دیگری ادعا کند که این کلمات مغولی یا تبتی یا افریقایی میباشد، آقای روغ برای رد چنین ادعایی چه دلایل علمی دارد؟

یک طریق علمی برای ثبوت اصالت و قدامت کلمات یک زبان، ارزیابی ساختمان صوتی کلمات است و اینکار بعلم (فونتیک و فونولوجی - علم الاصوات یا صوت شناسی) تعلق میگیرد. در بانک جهانی اصوات حدود 73 صوت وجود دارد و هر زبان زنده و کشف شده (زیرا هنوز هم بعضی زبانها وجود دارند اما تشخیص و شناسایی نشده اند) از همین بانک سهم خود را میگیرد. اما ارزش صوتها (مخرج و چگونگی عبور آن از حنجره) متفاوت است، مثلاً: (/ص/ و /س/) - (/ث/ و /س/) - (/ط/ و /ت/) - (/ظ/ و /ز/) - (/ض/ و /ذ/) هر کدام دارای مخرج و ارزش متفاوت صوتی است. کلمه، "ا- زاره" از زبان مغولی را که آقای روغ معادل (هزاره) می شناسد، یک شناخت غیر علمی و سمجوتکی است. آیا ارزش صوتی و طرز تلفظ "ا- زاره" با (هزاره) یکسان است؟ آیا صوت اول در هر دو کلمه /ا/ است یا /هه/؟ آیا صوت وسطی هر دو کلمه /ز/ است یا /ذ/ یا /Z/ یا /ظ/ یا /ض/؟ صوت /ر/ در زبانهای فارسی و پختو شاید دارای عین ارزش صوتی باشد، اما در یکعده زبانها این صوت به /R/ و در عده دیگر به /L/ تبدیل شده - هکذا در یکعده زبانهای دیگر صوت /P/ به /H/ تبدیل شده، هکذا ارزش صوتی کلمه "STHANA" در زبان (ایفوری) معادل (ستانه) پختو و (آستان) و (آستانه) فارسی نمیشد - آستان در فارسی بمعنی زمین و ایالت است، و هرگاه بقسم پسوند در پهلوی اسم خاص قرار گیرد معنی آن (کشور) یا (سرزمین) میباشد، مثلاً: (افغان + آستان = افغانستان) - (هندو + آستان = هندوستان) - (انگلیس + آستان = انگلستان) - حتی ترکیب نام (خراسان) = (خر + آسان) نیست، بلکه (خور + آستان) است، بمعنی

(ایالت آفتابی) یا (ایالت شرقی) که برای سهولت تلفظ با اساس قانون حذف (آستان) به (آسان) تبدیل و (خراسان) شده است.

هکذا در مورد کلمه "پور" که تصور شده کلمه خالص فارسی نیست، اشتباه صورت گرفته: این کلمه اصیل فارسی است، ولی محقق معنی آنرا درست نفهمیده: (پور) در زبان فارسی بحیث اسم عام بمعنی پسر و فرزند است، و فردوسی (پور زال) را بمعنی زاده یا مربوط بیک نسل خاص استعمال کرده، اما هرگاه (پور) بعد از اسم خاص در پهلوی آن قرار گیرد، بمعنی (گاه) به پسوند مکان تبدیل میشود - ترکیبات (گذرگاه، تفرجگاه، شکارگاه و غیره) - با ترکیبات (سلطانپور)، (کته پور)، (گنداپور) و غیره از لحاظ مفهوم (مکان) دارای عین معنی میباشند، یعنی پسوند /گاه/ و پسوند /پور/ هر دو پسوند مکان میباشند - کلمه پور بحیث پسوند مکان در ترکیب (سلطانپور)، یعنی (مکان یا جای سلطان) - (کته پور) = مکان یا جای "کته" (کته درپشتو بمعنی پایان - پایان جاه - در سرخورد قریه ای "کته پور" نام دارد)، (گنداپور) = مکان یا جای گندا (گندا کلمه سانسکرت است و شاید نام یکی از مشاهیر هندو باشد). درین نوشته تخته و تباشیر وجود ندارد، من سعی میکنم مطالب را بزبان عام تشریح کنم. کلمه (پور) در کتیبه (بغولانگه) با قدامت 2300 سال قبل نیز ثبت است که مثال آنرا بعداً می بینید.

اقای داکنر و غمیفرمایند: "بحث هائیکه ما تا کنون در ریشه شناسی دو کلمه (پشتو) و (پشتون) کرده ایم، قناعت بخش نیستند. با همان ابزارهای زبان شناسی مسلم است که نمیتوان ادعا کرد که از (پخت) به (پختون) عبور شده است، یعنی اینگونه نیست که (پکت) و

(پخت) بوده ، بعدا (پختون) شده است ، کلمه پشتون یک کلمه مشتق نیست ، با ارزش ترین راهنمایی درباره کلمه پشتون از استاد سعید نفیسی است که نشان میدهد که یکی از اقوامی که طی مهاجرت های اولی بکرانه شرقی مدیترانه رسیده بودند (بهتون) نامیده میشده اند ، که بعداً بسرزمین ما رسیده اند و خود را (پشتون) نامیده اند ، این تبیین ازین جهت مستحکمتر میشود که پسوند (تون) بحیث پسوند نام ، ریشه مصری دارد ، بمانند (ایخاتون) و دیگران " .

من میگویم و برگفته خود تاکید و اصرار میکنم که تبیین فوق الذکر آقای دکتر روغ بخاطری بسیار خام بلکه شطحیات میشود که (تون) در زبان پشتو پسوند نام نیست ، بلکه پسوند مکان است مثلاً: (پوهنه + تون = پوهنتون) - (درمل + تون = درملتون) - (زیژند + تون = زیژنتون) ، و کسانی که پختون هستند و این نوشته را میخوانند باید شهادت بدهند که (تون) پسوند مکان است ، نه پسوند نام .

دکتر صاحب روغ در کلمه (ایخاتون) پسوند /- تون/ پختورا بحیث پسوند نام معرفی کرده ، اما در قدم اول معلوم نیست که کلمه مذکور (ایخاطون) است یا (ایخاتون) ؟ اگر (ایخاطون) به /ط/ باشد ، کلمه ایست مربوط بفامیل زبانهای (سمتیک) که دو شاخه آن (یکی آرامیک یا آرامی) مرده ، و دو شاخه دیگر آن ، (هیبرو) و (عربی) ، زنده اند ، اما من نمیدانم که (ایخاطون) بشاخه های مرده تعلق دارد یا بشاخه های زنده ؟ آقای روغ باید مینوشت که کلمه (ایخاتون) را از کدام مرجع و منبع گرفته تا درباره آن قضاوت مستند صورت گرفته میتوانست . بتصور اینکه (ایخاتون) را از کدام منبع ایرانی گرفته باشد ، یعنی به /ت/ باشد ، زیرا از یکطرف نام سعید نفیسی ذکر شده ،



از جانب دیگر ایرانیها اکثر کلمات عربی دارای صوت /ط/ را به /ت/ مینویسند، درینصورت کلمه (ایخاتون) پسوند (تون) ندارد، بلکه مرکب است از دو کلمه (ای + خاتون = ایخاتون) - خاتون (به /ت/) کلمه ترکی است بمعنی زن عالیجاه و دارای مقام بلند. بنابراین نام (ایخاتون) با املاء صوت /ت/ ریشه ترکی پیدا میکند. و اگر این ترکیب (ایخا + تون) باشد، در آنصورت یک کلمه شبیه الصوت تقلیدی است که مثالهای آن در بالا توضیح شده و بخاطر پسوند (تون) آن بهیچوجه یک کلمه پختو بوده نمیتواند، زیرا زبان پختو بخاندان زبانهای هند - اروپایی تعلق دارد نه بخاندان زبانهای سمتیک. اینکه جناب محقق از ترکیب کلمات (ایخاتون) و (بهتون) تصور کرده که پسوند (-تون) آن یک پسوند زبان پختو میباشد، آیا کلمات فارسی (چهلستون) و (گل باتون) و کلمات انگلیسی (واشنگتون) (باستون) و (اسیتون) نیز ریشه پختو دارند؟

چون در نوشته بالا آقای داکتر روغ از "ریشه شناسی" یاد کرده، چنین می نماید که نام ریشه شناسی را شنیده ولی با آن آشنایی ندارد.

نکته انتقادی که به آقای داکتر روغ متوجه میشود اینست که در مورد ریشه و انشعاب زبان پختو چرا از آثار و تحقیقات علمای افغان از قبیل مرحومین علی احمد کهزاد، پوهاند حبیبی، پوهاند رنستین، پوهاند تربی، پوهاند الهام و پوهاند زیار که اخیر الذکر الحمد لله حیات دارد استفاده نمیکند، که بیک نوشته کهنه و غیر ذیصلاح سعید نفیسی اتکا کرده آنرا "با ارزش ترین راهنمایی درباره ریشه یابی کلمه پشتو" خوانده است؟! سعید نفیسی ادیب و نویسنده خوب زبان فارسی بود، اما او و هم داکتر خانلری هر دو زبان شناس نبودند، یعنی

علم‌زبان‌شناسی را تحصیل نکرده بودند، بلکه از طریق دانش ادبی خود بساحت‌زبان‌شناسی دست‌درآزی می‌کردند، نتیجهٔ مزخرف این نوع تشبثات غیر‌ذی‌صلاح این بود که چنانچه آقای روغ‌نقل قول کرده، سعید نفیسی قوم پختون را از "کرانهٔ شرقی مدیترانه که (بهتون) نامیده می‌شده" قلمداد کرده است - این (بهتون) نام کدام شهر در حوزۀ مدیترانه نیز یکی از همان نوع کلمات تقلیدی است که تصور کرده باشند پسوند (تون) آن بزبان پختو تعلق دارد؟!

برای معلومات هموطنان بعرض میرسانم که در زمان حیات سعید نفیسی دولت و دانشمندان ایرانی زبان پختو را خواهر زبان دری ندانسته بلکه منشعب از سانسکرت می‌خواندند و این لجاجت آنها تا دههٔ شصت دوام کرد. اما در نتیجهٔ چند کنفرانس علمی که در دینمارک و لندن صورت گرفت، زبان‌شناسان معتبر اروپایی - امریکایی فتوای قطعی صادر کردند که زبان پختو منشعب از سانسکرت نبوده بشاخهٔ اوستایی تعلق دارد - بعد از آن دولت ایران زبان پختو را خواهر زبان فارسی - دری قبول کرد. تلاش سعید نفیسی که بدخواه زبان پختو بود، و هم اوزبان‌شناس نبود، همانست که ریشهٔ زبان پختو را "بکرانه‌های شرقی مدیترانه" وصل می‌سازد و خوش‌باوران دیگری هم بالای چنین یک استنتاج مزخرف اتکاء می‌کنند.

یک قسمت نوشته و مدعیات فوق‌الذکر آقای داکتر روغ‌بعلم تاریخ تعلق می‌گیرد، من مورخ نیستم و سبق‌های تاریخی را از قلم توانای مورخ‌نامدار وطن‌استاد سیستانی می‌آموزم و برایش صحت خوب و دوام عمر استند عامی‌کنم. اما تا جائیکه مدعیات آقای روغ‌بعلم زبان‌شناسی تعلق می‌گیرد، مکلف می‌باشم در زمینه روشنی اندازم.

آقای روغ میفرمایند: "بحث‌هایی که ما تاکنون در ریشه‌شناسی دو کلمه (پشتو) و (پشتون) کرده‌ایم، قناعت بخش نیستند..." "من نفهمیدم که درین کلمه "ما" چه کسان شامل و بحث کرده‌اند؟ آیا کدام زبان‌شناس یا ریشه‌شناس درین "ما" و درین بحث شامل بوده؟ پس اسم و هویت او معرفی شود!

آقای داکتر روغ میفرمایند: "با همان ابزارهای زبان‌شناسی مسلم است که نمیتوان ادعا کرد که از (پخت) به (پختون) عبور شده است، یعنی اینگونه نیست که (پکت) و (پخت) بوده، بعداً (پختون) شده است..." "باساس معرفت این طالب العلم با "ابزارهای زبان‌شناسی"، این افزارها عبارتند از: علوم فونتیک، فونولوجی، نحو، معانی، زبان‌شناسی تاریخی (خواندن کتیبه‌های تاریخی و بازسازی کلمات آن)، زبان‌شناسی روانی، زبان‌شناسی عصبی، زبان‌شناسی فیزیکی (تشریح آن قسمت اعضای بدن انسان که به تولید صوت و گفتار زبان تعلق دارند)، زبان‌شناسی مقایسی و چند شعبه دیگر. من باید بفهمم که آقای داکتر روغ و دوستان‌شان که درین مباحث اشتراک داشتند بکدام یک از افزار فوق‌الذکر مهارت یا بلدیت داشتند؟ و در جای دیگر مفاوله خود آقای روغ می‌پرسد: "چرا ما برای یک قوم دو نام داریم: پشتون و افغان؟"

ازین سوالات و بیانات معلوم میشود که نه خود داکتر روغ و نه همکاران او (اگر کسی باشد)، هیچ‌کدام شان به‌چیک از افزارهای فوق‌الذکر بلدیت نداشته‌اند، حتی مطالعات کافی درین باره انجام نداده‌اند. اینک من بنوبه خود بسوالات بالا مختصر جواب می‌گویم، چونکه این مسایل بمسلك من ارتباط دارند، و از پوهاند داکتر

زیاروسایر زبان‌شناسان توقع دارم درجائیکه من اشتباه کرده باشم - هرانسان، خصوصاً یک پیرمرد 85 ساله خالی از اشتباه بوده نمیتواند - اشتباه مرا تصحیح کنند. بلکه پوهاند زیار باید درین مباحث سهم بگیرد، چونکه سابقه طویل تحقیق و تتبع درین رشته دارد.

در بالا گفتم که کلمه (افغان) از شمال افغانستان از منطقه خراسان توسط عربها از کلمه اوستایی (اپگان) ساخته شده است - چونکه در زبان عربی اصوات /پ/ و /گ/ وجود ندارد، عربهای فاتح /اپگان/ را /افغان/ خواندند. اما ریشه کلمه (پختون) از مشرق افغانستان از آثار زبان سانسکرت کشف شده است. (اپگان) اوستایی در خواهر زبانش سانسکرت، هویت قومی بنام (پگهت) یا (پکهت) ثبت شده است و این دو کلمه بسیار شباهت دارند، یعنی صوت /ن/ اوستا به صوت /ت/ در سانسگرت تبدیل گردیده، و صوت /ا/ اوستا به صوت /ه/ در سانسگرت تغییر یافته و این نوع تغییرات در همه زبانها دیده شده است. قبل از آنکه بتوضیح بیشتر پردازم، برای معلومات عامه بعرض میرسانم که در همه زبانهای جهان اصوات کلمات در مرور هزاران سال تغییر میکنند، و علم زبانشناسی متحول شدن اصوات کلمات زبانها را از ورای چهار قانون مطالعه میکند:

ابدال (تبدیل شدن یا تعویض یک صوت با صوت دیگر) مثلاً: در پختو (ورخ) به (روخ) - (نمنخ) به (لمنخ) - در دری (آب) به (او) و (دیوار) به (دیوال) در گفتار تبدیل میشود.

حذف (از بین رفتن اصوات زبان) مثلاً در زبان دری: (گاو) به (گو) - (خواب) به (خو) تغییر میکند.

ایزاد (اضافه شدن یک صوت) : در زبان‌هایی که تشخیص جنس (تذکیروتانیث) صورت می‌گیرد، بشمول زبان پختو، برای ساختن کلمه مونث از قانون ایزاد کار گرفته می‌شود، یعنی (وند) های مختلف بکلمات اضافه می‌شوند. کلمه انگلیسی (although) که ارزش صوتی آن / alzo/ چهار صوت است، آنرا با هشت حرف می‌نویسند.

مقلوب (سرچپه شدن اصوات) مثلاً: در زبان پختو مثال‌های زیاد است: (دغ) به (غږ) - (پخه) به (خپه).

اکنون چند مثال از کتیبه معروف سرخ کوتل که از بغلان (بغولنگا) کشف شده و قدمت بیش از دوهزار سال مادر زبان دری را در خاک افغانستان ثابت ساخته است، از زوایه تغییر اصوات زبان ملاحظه کنید:

ام بورزو نهر (به کسرنون) - ام کوزگاشکی پوهر - ام استیل  
منم بورزو مهر      منم کوزگاشکی پور      منم رئیس

(در متن فوی /نهر/ به /مهر/ و /پوهر/ به /پور/ در مرور زمان  
تغییر یافته است.)

مالیز ماییدو ریخس یی      اوت یی استسکوم ساد      اخشت ریگ  
کرد (بکسر کاف).

مادز پدرود نخواهد شد چون آن خام      چاه (را) خشت ریز کرد  
(در متن فوق /مالیز/ به /مادز/ (مادر) - /اخشت/ به /خشت) - /ریگ/  
به /ریز/ تغییر یافته است

پیدی خودی فرومان ایی من نوبخت فرو کرن آب مگا ولی  
به خدای فرمان ایمن نوبخت پوره شد آب نکاهید (کم  
نشد).

(این جمله باید اینطور خوانده شود که: (بفرمان خداوند بخت او یاری  
کرد و آب کم نشد.)

در متن فوق / خودی / به / خدا / - / فرو / به / پوره / تغییر یافته ،  
اما / آب / تغییر نیافته است.

(یادداشت: در سه سطر بالا یکتعداد کلمات از متن 4 صفحه ای کتیبه  
بغولانگا اقتباس شده است - کتیبه مذکور بزبانهای دری و یونانی  
مخلوط نوشته شده است).

زبان‌شناسان اروپایی بعد از شناخت و مطالعه زبان سنسکرت (1)  
و سرودهای (ریگ‌ویدا) در هندوستان، آثار موجود در (زند) و (پازند)،  
یعنی آنچه از زبان (اوستا - آوستا) باقی مانده، تحت مطالعه قرار داده  
باین نتیجه رسیدند که اوستا و سنسکرت دو خواهر زبان منشعب از  
مادر مشترک بوده، اما نشان و اثری از مادر زبان مشترک نمانده است.  
این دو زبان بعد از جدا شدن از همدیگر و سکونت بدو منطقه مختلف،  
هر کدام بنحوی تغییر و تحول کرده است. البته ایرانیها مدعی بودند که  
اوستا منشعب از (فرس باستان) است، ولی برای ادعای خود شواهد  
علمی و مدارک تاریخی نداشتند، زیرا زبان اوستا در منطقه خراسان  
و زابلستان خارج از مرکز کشور فارس رایج بود و بقایای آن مثلا زبان  
دری از منطقه افغانستان بکشور فارس رفته است. بهر حال،  
زبان‌شناسان ایران بعد از جرو بحث زیاد اکنون باین واقعیت اعتراف

کرده اند. اما در سیستم " فوقیت طلبی " " تعلیم و تربیهء ایران، هنوز هم مانند سابق تبلیغ میشود که همه چیز بایران تعلق دارد.

سرودهای (ریگوید) (2) که جنبه مذهبی و مقدسیت داشتند و حدود دو هزار سال بعد از ایجاد آنها هنگامیکه رسم الخط در هندوستان رایج شد، شاید حدود دو هزار سال قبل نوشته شده اند - درین سرودها نام و محل زندگی اقوام مختلف درج شده، از آنجمله نام و محل زندگی قومی بنام (پکھت) چند بار و بتکرار بحیث یکی از برانده ترین پیروان کیش مقدس ذکر شده است. در صفحات مختلف سرودهای (ویدی) نام این قوم بسه نوع تلفظ مختلف (پکھت) - (پکھتا) - (پکتها) وجود دارد و محل زندگی شان درد و طرف کوه های سلیمان ذکر شده - دریکی ازین سرودها آمده که قوم (پکھت) در محاربه 10 پادشاه آریایی که در کنار دریای (راوی) بوقوع پیوسته بود، شرکت نموده بودند (3).  
بقول

هیلسی برانت (Hillebrandt) مورخ و محقق در زبان و فرهنگ سانسکرت، در اراکوشیا (قندهار) مردمی سکونت داشت که شاه (واسودیوا) فرمانروای آن بود و این قبیله تحت قیادت خلف او، یعنی (اسوداس)، دامنه فتوحات خود راتا وادی اندس وسیع ساخت و کارنامه های جنگی (واسودیوا) بطور افسانه یاد میشود. (4)

حالا ببینیم که کلمهء / پکھت / چطور به / پختو / و / پختون / تبدیل شده است، و این توضیحیست باساس معیارهای علم زبانشناسی:

صوت / س / در زبان سانسکرت و زبانهای منشعب از آن بطور عموم در مرور زمان باساس قوانین ابدال به صوت / هه / در زبانهای پختو

ودری تبدیل شده، مثلاً: /سندهو/ که در سانسکرت نام (دریای سند) است، در زبانهای دری و پختو ابتدا /هندهو/ شده، یعنی صوت /س/ به /هه/ تبدیل و بعداً بقرار تعامل حذف، صوت /هه/ از بین رفته و /هندو/ شده، یعنی /هه/ دومی نیز حذف شده است.

اما باید ملتفت شد که مخرج و تلفظ صوت /هه/ سانسکرت مانند /هه/ در زبان دری و پشتو نبوده، بکلی متفاوت است، و آنرا افغانها مانند همزه عربی، با استثنای کسانی که زبان اردو را خوب میدانند، درست تلفظ نمیتوانند. بهمین لحاظ صوت دوم /هه/ از کلمه /هندهو/ حذف شده است.

مثال دیگر کلمه /دست/ در فارسی است که در سانسکرت /هسته/ و در فرس باستان /دسته/ میباشد - درین مورد /هه/ سنسکرت به /د/ تبدیل شده است.

مثال دیگر کلمه /بوم/ فارسی بمعنی زمین و زادگاه - در سانسکرت /بهومی/ - در اوستا /بومی/ - و در فرس باستان هم /بومی/ میباشد. درین مثال باز هم /هه/ سانسکرت حذف شده است.

مثال دیگر کلمه سانسکرت /جهوا/ است که بزبان پختو /ژیه/ شده است. رویهمرفته در تغییر و تحول کلمات زبانها و لهجه ها، اصوات علت (واولها - مصوتها) بطور عموم اولتر تبدیل و تنقیص (حذف) میشوند. در بعضی موارد، برای دوباره سازی کلمات از ریشه های کهن، سه یا چهار قانون فوق الذکر یکجا تطبیق میشوند، و مثال آن کلمه /ایران/ است که از ریشه /آریه/ ساخته شده و در یکی از مقالات قبلی من توضیح شده است.



تا اینجا باین نتیجه میرسیم که با در نظر گرفتن قوانین و تعلیقات فوق الذکر از کلمه / پکته / سان سکر صوت / هه / در زبان پختو حذف شده و / پکت / بوجود آمده است. صوت / ک / از آنجمله صوت هائیکست که استقرار نداشته و در اکثر زبانها به / خ / و معکوس آن / خ / به / ک / تبدیل شده است. لهذا در زبان پختو / پکت / به / پخت / تبدیل شده است. چند مثال دیگر از تغییر و تحول اصوات را ذیلا می خوانید:

کلمه / جماکه / سانسکرت ، بمعنی (زمین) ، در زبان پختو / خمکه / شده ، یعنی / ج / به / خ / تبدیل شده - / نام / و / نامن / سانسکرت در پختو / نوم / شده - / کشپا / سانسکرت در پختو / شپه / شده - / دس / سانسکرت در پختو / لس / شده - / پد / سانسکرت بمعنی (راه یا پل) در پختو / پل / و / پلپ / شده - / گهرم / سانسکرت در پختو / گرمی / شده - / گیری / سانسکرت بمعنی (کوه) در پختو / غر / شده - / نمس / سانسکرت بمعنی (طریق عبادت) در پختو / لمنخ / یا / نمخ / شده است - / گودهوم / سانسکرت در پختو / غنم / شده - / اشوه / سانسکرت در پختو / آس / شده - عدد / ایک / سانسکرت در پختو / یوه / شده عدد / دوا / سانسکرت در پختو / دوه / شده و ... ازین مشابها نباید استنتاج کرد که پختو منشعب از سانسکرت است یا همه کلمات خود را از سانسکرت گرفته ، همین نوع مشابها در زبان دری نیز وجود دارد ، چونکه سانسکرت خواهر زبان اوستا میباشد. اما از آنجائیکه قوم پختون در مجاورت مدنیت سانسکرت زندگی داشته ، داد و گرفتهای فرهنگی یک امر طبیعی بوده است.

حالا ببینیم که / پخت / چطور / پختون / شده است : درهمه زبانها وندها (پیشوند و پسوند) و در بعضی زبانها علاوتا (میان وند) وجود دارد. از جملهٔ پسوند های زبان پختو، دو (وند) آن در ساختمان کلمهٔ پختو/ و / پختون / از ریشهء / پخت /، رول داشته اند : یکی پسوند- / و / و دیگری پسوند - / ون /. در دستور زبان پختو هرگاه پسوند / - و / بکلمات چسبانده شود، دومعنی در بر میدارد: یکی معنی (نسبت) ، دیگری معنی (قوم) ، مثلاً : دیگان + و = دیگانو - خوگیان + و = خوگیانو - شینوار + و = شینوارو ، و امثالهم . لهذا پخت + و = پختو - پنت + و = پنتو - این کلمه در زبان پختو معنی قوم و زبان هردو را دارد .

پسوند دوم / - ون / است که با ایزاد آن بکلمات، (اسم صفت) بوجود می آید، بمثالهای ذیل توجه کنید: خلاص + ون = خلاصون - تر + ون = ترون - سم + ون = سمون - کپراو + ون = کپراون - پاس + ون = پاسون - ژوند + ون = ژوندن - گله + ون = گلهون ، و امثالهم . بنا بر آن : پخت + ون = پختون --- پنت + ون = پنتون

ناگفته نماند که این زبان ملی در لهجه سمت مشرقی افغانستان / پختو / تلفظ میشود، اما در لهجه قندهار صوت /خ/ به /ن/ تبدیل و /پښتو/ میشود، ولی این صوت /ش/ دری نیست، بلکه ارزش صوتی آن بسیار نزدیک به /خ/ پختو است.

در ولایت کنر شهری وجود دارد بنام / پښت / که چنانچه از نام آن مشهود است، از قدیم ترین ایام محل زیست پختونها بوده است.

رساله ای بقلم مرحوم استاد عبدالرحمن پژواک را زیر ترجمه دارم که بارتباط داعیه پشتونستان در سال 1954 در لندن نشر و توزیع کرده بود. درین رساله در تمام موارد نام پختون و پشتونستان ذکر شده، و دلیل آن اینست که انگلیسها در مدت تهاجم و اشغال شان در صوبه سرحد و هم در آثار انگلیسی نام این قوم را (پختون) و نام موطن شان را (پختونستان) ذکر کرده اند. نام (پشتونستان) به /ش/ فارسی، یک اختراع سیاسی جدید است که در دورهء صدارت مرحوم شاه محمود خان در مطبوعات افغانستان رویکار آمد.

این بود توضیح و تشریحی از زاویه معیارهای علم زبانشناسی که چرا " " یک قوم دو نام دارد: پختون و افغان ؟ " - و این ادعای محقق مذکور که : " اینگونه نیست که (پکت) و (پکھت) بوده، بعداً از (پخت) به (پختون) عبور شده است... " - و نیز در رد ادعای غیر علمی و تصویری دیگر او که " کلمه پشتون، یک کلمه مشتق نیست... " (یعنی او بغوری ها یا سعید نفیسی آنها ساخته است !؟)، میگوئیم که کلمه / پختو / یا / پښتو / یک کلمه مشتق است و ما ریشه و اشتقاق آنها در بالا توضیح کردیم

سخن آخر اینکه نوشتن کلمه (پښتو) و (پښتون) به /ش/ فارسی غلط است. درین مقاله هر قدر کلمه (پښتون) به /ش/ فارسی که می بینید، نقل قول است از نوشته آقای داکتر روع.

من این تشریح را حسب الوظیفه نوشتم تا اذهان نسل جوان افغان درین مورد روشن ساخته شود - سفارش من به نسل جوان اینست که در مورد مسایل تاریخی و زبانشناسی بهر نوشته و هرادعایی باور و اتکاء نکنند، مگر اینکه بمقابل شان یک مورخ یا یک زبانشناس قرار داشته باشد - بهمین ملحوظ، بعد ازین من در مسایل زبانشناسی در انترنت چیزی نمی نویسم، مگر اینکه در مقابل یک زبانشناس قرار داشته باشد و با ابزارهای علم زبانشناسی که در بالا معرفی شده آشنایی مسلکی داشته باشد. در عین زمان از زبانشناسان افغان احتراماً تقاضا میشود این مقاله را بخوانند و بالای کمبودهای آن نقد و تبصره کنند.

هر نوع سوال، انتقاد یا تبصره ای که هموطنان محترم بالای مطالب مندرج درین رساله داشته باشند، بسیار ممنون میشوم اگر نظرات خود را به آدرس ذیل ارسال کنند، و اطمینان میدهم که نظرات شان ناخوانده و لا جواب نخواهد ماند.

---

(1) سنسیکرت از سه کلمه ترکیب شده: /سن/ بمعنی (خوب) - /سی/ بمعنی یکجا و بهم پیوسته - /کرت/ بمعنی ساخته شده = (بخوبی و زیبایی آراسته شده).

(2) کلمه ترکیبی /رگوید/ یا /رگویدا/ : جزء /رگ/ بمعنی (مقدس) - جزء /وید/ یا /ویدا/ بمعنی (دانش) = دانش مقدس، دانش مذهبی.

(3) و (4) مولوی یعقوب حسن خان، تاریخ مختصر افغانستان، 1312 شمسی - سالنامه های سال 1312 و 1313 - چاپ مطبعه کابل

و من الله التوفيق

با عرض احترام - داکتر سید خلیل الله هاشمیان

۱۲ جولای 2013

DR. S.K. HASHEMEYAN

P.O. BOX 418

MONTCLAIR, CA 91763 – USA

E-mail: [afghanmirror3@yahoo.com](mailto:afghanmirror3@yahoo.com)



**Sayed Khalilollah Hashemeyan (Ph. D.)**



**A LINGUISTICS STUDY  
OF BEDIL'S POETRY**

**BY**

**SAYED K. HASHEMEYAN (PH.D.)**  
**FORMER PROFESSOR OF KABUL UNIVERSITY**